



# KWAIDAN

BY

LAFCADIO HEARN



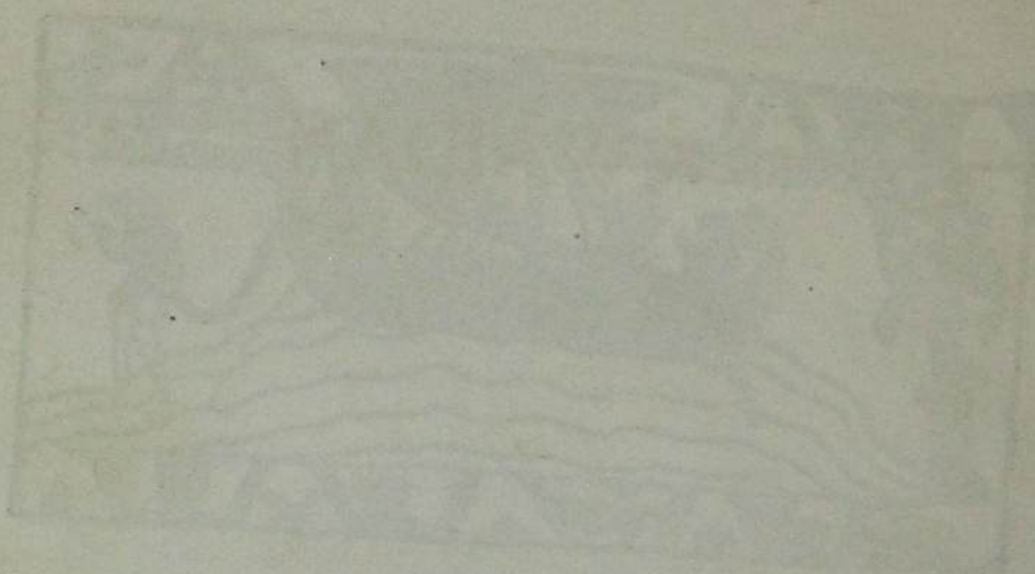
郭  
氏





## THE 'ARS' BOOKLETS

A SERIES OF GEMS OF  
WESTERN LITERATURE



THE ART BOOKS

OF THE  
MUSEUM OF  
ARTS AND  
CRAFTS

84(7000)  
H 43

---

# KWAIDAN

BY

LAFCADIO HEARN

WITH THE JAPANESE VERSION

AND NOTES

BY

SHUKOTSU TOGAWA

---



小 泉 八 雲 作

怪

談

戸 川 秋 骨 譯 註



---

THE ARS PRESS

---

ДАР  
ПОЛЕВОГО Л. С.

ГУБЕРНСКИЙ

ЦЕНТР

Г. ИРКУТСК

83436

МБУК  
«ГЦ»

ФОНД РЕДКИХ КНИГ

## CONTENTS

---

|                                      |     |
|--------------------------------------|-----|
| The Story of Mimi-nashi-Hōichi ..... | 2   |
| The Story of Aoyagi.....             | 50  |
| Jikininki .....                      | 92  |
| A Dead Secret .....                  | 114 |
| Mujina .....                         | 126 |



KWAIDAN

BY

LAFCADIO HEARN

## THE STORY OF MIMI-NASHI-HŌICHI

More than seven hundred years ago, at Dan-noura, in the straits of Shimonoseki, was fought the last battle of the long contest between the Heiké or Taira clan, and the Genji, or Minamoto clan. There the Heiké perished utterly, with their women and children, and their infant emperor likewise—now remembered as Antoku Tennō. And that sea and shore have been haunted for seven hundred years.... Elsewhere I told you about the strange crabs found there, called Heiké crabs, which have human faces on their backs, and are said to be the spirits of Heiké warriors. But there are many strange things to be seen and heard along this coast. On dark nights thousands of ghostly fires hover about the beach, or flit above the waves,—pale lights which the fishermen call *Oni-bi*, or demon-fires; and, whenever the winds are up, a

---

have been haunted は出沒する、特に幽霊の出沒するの意  
なれば、怨霊に崇られて居たといふ事になる。

## 耳無芳一の話

七百年以上も昔の事、下ノ關海峽の壇の浦で、平家則ち平族と源氏則ち源族との間の永い争ひの最後の戦鬪が戦はれた。この壇の浦で平家は、其一族の婦人子供并に其幼帝——今日安徳天皇として記憶されて居る——と共に、全く滅亡した。而して其海と濱邊とは七百年間その怨靈に崇られて居た……他の個處で私は其處に居る平家蟹といふ不思議な蟹の事を讀者諸君に語つた事があるが、それは其背中が人間の顔になつて居り、平家の武者の魂であると言はれて居るのである。併し其海岸一體には澤山不思議な事が見聞されるのである。闇夜には幾千となき幽靈火が水うち際にふはふはさすらふか、若くは波の上にちらちら飛ぶ——則ち漁夫の呼んで鬼火則ち魔の火と稱する青白い光であ

---

Elsewhere 別の處とは、著者の別作 Kotto を指したのである事、著者がこの一句に註を入れて居るので解る。序に言ふ著者の添へた註は大抵省く事にした。

sound of great shouting comes from that sea, like a clamor of battle.

In former years the Heiké were much more restless than they now are. They would rise about ships passing in the night, and try to sink them; and at all times they would watch for swimmers, to pull them down. It was in order to appease those dead that the Buddhist temple, Amidaji, was built at Akamagaséki. A cemetery also was made close by, near the beach; and within it were set up monuments inscribed with names of the drowned emperor and of his great vassals; and Buddhist services were regularly performed there, on behalf of the spirit of them. After the temple had been built, and the tombs erected, the Heiké gave less trouble than before; but they continued to do queer things at intervals,—proving that they had not found the perfect peace.

---

In former years....昔は今のやうにこの壇の浦に沈んだ平家の怨霊は静かにしては居なかつた。以前は色々の仇をした。  
close by その寺にすぐ接して海岸に。  
regularly 規則正しく、一年何度と時を定めて、ちゃんち

る、そして風の立つ時には大きな叫び聲が、戦の叫喚のやうに、その海から聞えて来る。

平家の人々は以前は今よりも遙かに安んじて居なかつた。夜、漕ぎ行く船のほとりに立ち顯はれ、それを沈めようとし、又水泳する人をたえず待ち受けて居ては、それを引きずり込まうとするのである。これ等の死者を慰めるために建立されたのが、則ち赤間ヶ關の佛教の御寺なる阿彌陀寺であつたが、其墓地も亦それに接して海岸に設けられた、そして其墓地の内には入水された皇帝と其歴々の臣下の名を刻みつけた幾個かの石碑が立てられ、且つそれ等の人々の靈のために佛教の法會が其處で整然と行はれて居たのである。この寺が建立され、その墓が出来てから以後、平家は以前よりも禍をする事が少くなつた、併しそれでもなほ引きつづいて折々怪しい事をするのではあつた——彼等が完き平和を得て居なかつた事の證據として。

やんと。

gave less trouble....以前ほど崇りをする事がなくなつた、少くなつた。

at intervals 間を置いて、則ち折々。

Some centuries ago there lived at Akamagaséki a blind man named Hōichi, who was famed for his skill in recitation and in playing upon the *biwa*. From childhood he had been trained to recite and to play; and while yet a lad he had surpassed his teachers. As a professional *biwa-hōshi* he became famous chiefly by his recitations of the history of the Heiké and the Genji; and it is said that when he sang the song of the battle of the Dan-no-ura "even goblins (*kijin*) could not refrain from tears."

At the outset of his career, Hōichi was very poor; but he found a good friend to help him. The priest of the Amidaji was fond of poetry and music; and he often invited Hōichi to the temple, to play and recite. Afterwards, being much impressed by the wonderful skill of the lad, the priest proposed that Hōichi should make the temple his home; and this offer was gratefully accepted. Hōichi

---

recitation は詩歌の誦讀或は暗誦をいふ、則ち平家物語の本讀みの事で、琵琶に合はせての吟誦である。

professional は素人 amateur でない、くろう人、則ち本職の事で、その職業に依つて衣食して居るの意。芳一は本職

幾百年か以前の事、この赤間ヶ關に芳一といふ盲人が住んで居たが、この男は吟誦して琵琶を奏するに妙を得て居るので世に聞えて居た。子供の時から吟誦し且つ彈奏する訓練を受けて居たのであるが、まだ少年の頃から師匠達を凌駕して居た。本職の琵琶法師としてこの男は重に平家及び源氏の物語を吟誦するので有名になつた、そして壇の浦の戦ひの歌を謠ふと鬼神すらも涙をとどめ得なかつたといふ事である。

芳一はその出世の<sup>かどで</sup>首途の際、甚だ貧しかつたが、併し助けてくれる深切な友があつた。則ち阿彌陀寺の住職といふのが詩歌や音楽が好きであつたので、度々芳一を寺へ招じて彈奏させまた吟誦さしたのであつた。後になり住職はこの少年の驚くべき技倆に酷く感心して、芳一に寺を自分の家とするやうに云ひ出したのであるが、芳一は感謝してこの申出を受納した。それで

の法師として云々に依つて重に評判を得て居るといふ事。

at the outset of his career の career は經歷といふ文字なれば、出世と譯して置いた。outset は始めなれば、これ<sup>かどで</sup>又首途とした。

was given a room in the temple-building; and, in return for food and lodging, he was required only to gratify the priest with a musical performance on certain evenings, when otherwise disengaged.

One summer night the priest was called away, to perform a Buddhist service at the house of a dead parishoner; and he went there with his acolyte, leaving Hōichi alone in the temple. It was a hot night; and the blind man sought to cool himself on the verandah before his sleeping-room. The verandah overlooked a small garden in the rear of the Amida-ji. There Hōichi waited for the priest's return, and tried to relieve his solitude by practicing upon his biwa. Midnight passed; and the priest did not appear. But the atmosphere was still too warm for comfort within door; and Hōichi remained outside. At last he heard steps approaching from the back

---

in return of....食事と宿泊との返禮に。

otherwise disengaged の otherwise は他の事に則ち音楽以外の事に於てなり、disengaged ....關り合つて居なければで、則ち二字で外に用がない時にはなり。

parishoner は檀徒、西洋の教區の人と云ふは丁度吾か氏子とか檀徒に當る。

芳一は寺院の一室を與へられ、食事と宿泊との禮として、別に用のない晩には、琵琶を奏して、住職を悦ばすといふ事だけが註文されて居た。

或る夏の夜の事、住職は死んだ檀徒の家で佛教の法會を営むやうに呼ばれたので、芳一だけを寺に残して納所を連れて出て行つた。それは暑い晩であつたので、盲人芳一は涼まうと思つて寢間の前の縁側に出て居た。この縁側は阿彌陀寺の裏手の小さい庭を見下して居るのであつた。芳一は住職の歸來を待ち、琵琶を練習しながら自分の孤獨を慰めて居た。夜半も過ぎたが、住職は歸つて來なかつた。併し空氣はまだ中々暑くて、戸の内ではくつろぐわけには行かない、それで芳一は外に居た。やがて裏門から近よつて來る足音が

---

tried to relieve....寂しいから琵琶でも弾じて慰めて居たのである。tried は試みたといふのなれど、斯様な場合直ちに慰みとしたと解して可なり。

too warm は暖かといふ字なれど英語では hot の意に用ひられる。こゝでは勿論あまりに暖いと云ふの故 hot の意には相違なけれど。

gate. Somebody crossed the garden, advanced to the verandah, and halted directly in front of him—but it was not the priest. A deep voice called the blind man's name—abruptly and unceremoniously, in the manner of a samurai summoning an inferior;—

“Hōichi!”

Hōichi was too much startled, for the moment, to respond; and the voice called again, in a tone of harsh command,—

“Hōichi!”

“Hail!” answered the blind man, frightened by the menace in the voice,—“I am blind!—I cannot know who calls!”

“There is nothing to fear,” the stranger exclaimed, speaking more gently. “I am stopping near this temple, and have been sent to you with a message. My present lord, a person of exceedingly

---

deep voice 深い聲とは腹から出て来るやうな聲、重苦しい聲底力ある聲。

inferior 自分より目下のもの。

the menace in the voice 聲の威嚇は則ち脅すやうな聲といふ事。

聞えた。誰れかが庭を横斷して、縁側の處へ進みより、芳一のすぐ前に立ち止まつた——がそれは住職ではなかつた。底力のある聲が盲人の名を呼んだ——出し拔けに、無作法に、丁度さむらひが<sup>したじた</sup>下々を呼びつけるやうな風に——

「芳一!」

芳一はあまりに<sup>びっくり</sup>吃驚して暫らくは返事も出なかつた、するとその聲は嚴しい命令を下すやうな調子で又呼ばつた——

「芳一!」

「はい!」と威嚇する聲に縮み上つて盲人は返事をした——「私は<sup>めくら</sup>盲目で御座います!——<sup>どなた</sup>何誰がお呼びになるのか解りません!」

見知らぬ人は言葉をやはらけて言ひ出した、「何も<sup>こは</sup>恐がる事はない、拙者はこの寺の近所に居るもので、お前の<sup>とこ</sup>許へ用を傳へるやうに言ひつかつて來たものだ。拙者の今の殿様と云ふのは、大した高い身分の方

---

I can not know 盲目なので知り得ない、則ち解らないの意。

been sent ..... a message の message は使命、若くは用命、則ち用を傳へる事、been sent 云々は送られた、といふのであるから、言ひつかつて來たとなる。

high rank, is now staying in Akamagaséki, with many noble attendants. He wished to view the scene of the battle of Dan-no-ura; and today he visited that place. Having heard of your skill in reciting the story of the battle, he now desires to hear your performance: so you will take your biwa and come with me at once to the house where the august assembly is waiting.

In those times, the order of samurai was not to be lightly disobeyed. Hōichi donned his sandals, took his biwa, and went away with the stranger who guided him deftly, but obliged him to walk very fast. The hand that guided was iron; and the clank of the warrior's stride proved him fully armed,—probably some palace-guard on duty. Hōichi's first alarm was over: he began to imagine

---

scene of the battle 戦場。

performance 演奏則ち琵琶を弾する藝。

you will take と indicative で云つて居るのは、來るのだぞと云つた位な力を込めた言ひ方。

august assembly 嚴かな人々の集合であるが、それでは日本語として面白くない故本文の通りに譯した。

sandals は草鞋なれど草履位の處なるべし。

was iron その引つ張つてくれた手は鐵であつたとはそれが甲冑をつけて居た爲めである。

で、今澤山立派な伴をつれてこの赤間ヶ關に御滞在なされて居るが、壇の浦の戦場を御覧になりたいといふので、今日其處を御見物になつたのだ。處でお前がその戦争の話を語るのが上手だといふ事をお聞きになり、お前のその演奏をお聞きになりたいとの御所望である、であるから琵琶をもち即刻拙者と一緒に尊い方方の待ち受けて居られる家へ来るが良い。」

當時さむらひの命と云へば容易に反くわけには行かなかつた。で芳一は草履をはき琵琶をもち、知らぬ人と一處に出て行つたが、その人は巧者に芳一を案内して行つたけれども、芳一は餘程急ぎ足で歩かなければならなかつた。また手引きをしたその手は鐵のやうであつた、武者の足どりのカタカタいふ音はやがて其人の悉皆甲冑を着けて居る事を示した——定めし何か殿居の衛士ででもあらうか。芳一の最初の驚きは去つて、

the clank....歩く度にカタカタと音のするのでその人の甲冑を着けて居るのが解つたの意。勿論盲人なるか故その姿は見えないのである。

palace-guard on duty の on duty は當直の番に當つて居るの意。palace-guard は御殿の番兵則ち衛士である。但し大名の衛士は少しく當を得ない語ではあるが。

first alarm was over. 最初は驚き怖れたのであるが、それがすみ終つたのである。

himself in good luck;—for, remembering the retainer's assurance about a "person of exceedingly high rank," he thought that the lord who wished to hear the recitation could not be less than a daimyō of the first class. Presently the samurai halted; and Hōichi became aware that they had arrived at a large gateway;—and he wondered, for he could not remember any large gate in that part of the town, except the main gate of the Amidaji. "Kaimon!" the samurai called,—and there was a sound of unbarring; and the twain passed on. They traversed a space of garden, and halted again before some entrance; and the retainer cried in a loud voice, "Within there! I have brought Hōichi." Then came sounds of feet hurrying, and screens sliding, and rain-doors opening, and voices of women in converse. By the language of the women Hōichi knew them to be domestics in some

---

retainer は前の stranger 則ち今自分を案内して行く武者。  
 aware 気がついた、覺つたの意。  
 could not remember.... そんな大きな門のあつた覺えが  
 ない。

that part はその方面則ちその邊なり。

今や自分の幸運を考へ始めた——何故かといふに此の家來の人の「大した高い身分の人」と云つた事を思ひ出し、自分の吟誦を聞きたいと所望された殿様は、第一流の大名に外ならぬと考へたからである。やがてさむらひは立ち止つた、芳一は大きな門口に達したのだと覺つた——處で自分は町のその邊には、阿彌陀寺の大門を外にしては、別に大きな門があつたとは思はなかつたので不思議に思つた。「開門!」とさむらひは呼ばつた——すると門を抜く音がして、二人は這入つて行つた。二人は廣い庭を過ぎ再びある入口の前で止つた、其處でこの武士は大きな聲で「おい誰れでも! 芳一を連れて來た」と叫んだ。すると急いで歩く足音、襖のあく音、雨戸の開く音、女達の話し聲などが聞えて來た。女達の言葉から察して、芳一はそれが高貴な家の召使である事を知つた、併し怎うした處へ自分は連れられて來たのか見當が付かなかつた。が、それを兎や角考へて居る間もなかつた。手を引かれて幾個かの石段を登ると、其一番最後の段の上で、草履をぬけと言は

---

within there! その内に!と云ので、其意はその内に居る誰れでもと、内に居る人を呼びかけたのである feet hurrying は内の方で急いで歩く人の足音、screens sliding の screens は屏風なれど、すべる屏風則ち sliding screens は襖なり。

noble household; but he could not imagine to what place he had been conducted. Little time was allowed him for conjecture. After he had been helped to mount several stone steps, upon the last of which he was told to leave his sandals, a woman's hand guided him along interminable reaches of polished planking, and round pillared angles too many to remember, and over widths amazing of matted floor,—into the middle of some vast apartment. There he thought that many great people were assembled; the sound of the rustling of silk was like the sound of leaves in a forest. He heard also a great humming of voices, talking in undertones; and the speech was the speech of courts.

Hōichi was told to put himself at ease, and he found a kneeling-cushion ready for him. After

---

Little time was....時が許されてなかつた、則ちそんな事を考へて居る餘裕はなかつた。conjecture は推量にて、あれやこれやと、自分の連れられて來た處を考へて見る事。

had been helped 助けられたは、人の手をかりその助けに依つて云々したといふのなり。

reaches といふ字一寸譯し難し、範圍區域の意なれば其まゝに譯したり。板の間の長くつゞいて居る處の事。polished は磨き上げられたと云ふので、よく拭き込んだ板の間の

れ、それから女の手に導かれて、拭き込んだ板舗のは  
てしのない區域を過ぎ、覺え切れないほど澤山な柱の  
角を廻り、驚くべき程廣い疊を敷いた床を通り——大  
きな部屋の真中に案内された。其處に大勢の人が集つ  
て居たと芳一は思つた、絹のすれる音は森の木の葉の  
音のやうであつた。それから又何んだかがヤガヤ言つ  
て居る大勢の聲も聞えた——低音で話して居る、そし  
てその言葉は宮中の言葉であつた。

芳一は氣樂にして居るやうにと言はれ、座蒲團が自  
分のために備へられて居るのを知つた。それで其の上

事。

rustling of silk 貴い人の着て居る絹の衣服の、その人の  
動く度びにサササ音のするのを云ふ。

great humming of voice 何んだか解らぬが大勢で何かが  
やがや言つて居る聲も聞えたと言ふのなり、

put....at ease 自分を樂にして居る、くつろぐ、氣樂にし  
て居るの意。

kneeling-cushion 膝をつく蒲團則ち座蒲團。

having taken his place upon it, and tuned his instrument, the voice of a woman—whom he divined to be the Rōjo, or matron in charge of the female service—addressed him, saying,—

“It is now required that the history of the Heiké be recited, to the accompaniment of the biwa.”

Now the entire recital would have required a time of many nights: therefore Hōichi ventured a question:—

“As the whole of the story is not soon told, what portion is it augustly desired that I now recite?”

The woman's voice made answer:—

“Recite the story of the battle at Dan-no-ura,—for the pity of it is the most deep.”

Then Hōichi lifted up his voice, and chanted the chant of the fight on the bitter sea,—wonderfully making his biwa to sound like the straining of oars

---

tuned his instrument の instrument は勿論琵琶の事で  
tuned はその調子をつくれる則ち調子を合はす事。

matron は取り締をする女の事女中頭。 in charge は責任  
をもつて居る、監督をして居る則ち取り締をして居るなり。  
female service 女の用事と云ふので則ち女のする用のなり。

a time of many nights 幾晩も々々つゞけて語るだけの

に座を取つて、琵琶の調子を合はせると、女の聲が——  
その女を芳一は老女則はち女のする用向を取り 締る女  
中頭と判じた——芳一に向つて慇う言ひかけた——

「只今琵琶に合はせて平家の物語を語つて頂きたい  
といふ御所望に御座います」

さてそれを悉皆語るには幾晩もかゝる、それ故芳一  
は進んで慇う尋ねた——

「物語の全部は、一寸は語られませぬが、何の條下を  
語れといふ殿様の御所望で御座りますか？」

女の聲は答へた——

「壇の浦の戦のお語りなされ——その一條下が一  
番哀れの深い處でありますから」

芳一は聲を張り上げ、烈しい海戦の歌をうたつた——  
琵琶を以て、或は撓を引き、船を進める音を出さしたり、  
或はぶん々々しゅう々々飛ぶ矢の音、人々の叫ぶ聲

時間を要する。

ventured 敢て問うた、思ひ切つて尋ねたとの事、則ち軽く  
進んで尋ねたといつて然るべきであらう。

augustly は嚴かにの意なれば、殿様の御望みとしてといふ  
事になる。

straining は緊張させる或は力を入れるといふの故、引く  
でもすべきであらう。

and rushing of ships, the whirr and the hissing of arrows, the shouting and trampling of men, the crashing of steel upon helmets, the plunging of slain in the flood. And to left and right of him, in the pauses of his playing, he could hear voices murmuring praise: "How marvelous an artist!"—"Never in our own province was playing heard like this!"—"Not in all the empire is there another singer like Hōichi!" Then fresh courage came to him, and he played and sang yet better than before; and a hush of wonder deepened about him. But when at last he came to tell the fate of the fair and helpless,—the piteous perishing of the women and children,—the death-leap of Nii-no-Ama, with the imperial infant in her arms,—then all the

---

the whirr and the hissing 矢のぶん々々しゅう々々いつて飛んで行く音で、所謂矢叫の聲とでも云ふ處。

steel は鋼鐵則ち劍の事、劍の兜に打ちあてられる音。

slain 殺されたもの the flood は水中なり。これ等の物音が琵琶の音に依つて出されたのである。

pauses 琵琶の手を折々とゝめる相間々々。

province 自分の地方則ち田舎にて可なるべし。 in all the empire 帝國中則ち國中で可なるべし。

fresh courage 新らしい勇氣が起つて来る、則ち一層勇氣

足踏の音、兜にあたる刃の響、海に陥る打たれたものの音等を、驚くばかりに出さしたりして。その演奏の途切れ々々に、芳一は自分の左右に賞讃の囁く聲を聞いた、——「何といふ<sup>うま</sup>巧い琵琶師だらう！」——「自分達の田舎ではこんな琵琶を聞いた事がない！」——「國中に芳一のやうな謠ひ手はまたとあるまい！」すると一層勇氣が出て来て、芳一は益々うまく弾き且つ謠つた、そして驚きのため周圍は森としてしまつた。併し終りに美人弱者の運命——婦人と子供との哀れな最後——双腕に幼帝を抱き奉つた二位の尼の入水を語つた時には一聽者は悉くみな一樣に長い々々戦き慄へる苦悶の聲をあげ、それから後といふもの一同は聲をあげ取り亂し

を得る。

hush of wonder....驚きの静まり、則ち驚きのあまり森として静まり返つてしまつたその静まりが深くなつたのである。

came to tell 話す様になつた、話す條下になつた時なり。

fair and helpless は次の women and children に同じ。

death-leap 死の飛躍は入水の事。

imperial infant と幼帝の事を斯く言ひたる用語に注意すべし。

listeners uttered together one long, long shuddering cry of anguish; and thereafter they wept and wailed so loudly and so wildly that the blind man was frightened by the violence of the grief that he had made. For much time the sobbing and the wailing continued. But gradually the sounds of lamentation died away; and again, in the great stillness that followed, Hōichi heard the voice of the woman whom he supposed to be the Rōjo.

She said:—

“Although we had been assured that you were a very skillful player upon the biwa, and without an equal in recitative, we did not know that any one could be so skillful as you have proved yourself to-night. Our lord has been pleased to say that he intends to bestow upon you a fitting reward. But he desires that you shall perform before him once

---

he had made かれが起した、則ち芳一が琵琶に依つて感じさした烈しい悲痛を芳一自からが驚いたのである。

sound of lamentation は前の sobbing と wailing なり。  
had been assured 確かにされて居た、則ち聞いて居たがといふ事になる。

an equal 等しき人則ち肩を並べる人 in recitative は吟誦

て哭き悲んだので、芳一は自分の起さした悲痛の強烈なのに驚かされた位であつた。暫らくの間はむせび悲む聲が続いた。併し徐ろに哀哭の聲は消えて、又それに續いた非常な静かさの内に、芳一は老女であると考えた女の聲を聞いた。

その女は恁う言つた——

「私共は貴方が琵琶の名人であつて、又謠<sup>はう</sup>ふ方でも肩を並べるものゝない事は聞き及んで居た事では御座いますが、貴方が今晚御聞かせ下さつたあんなお腕前がお有りにならうとは思ひも致しませんでした。殿様には大層御氣に召し、貴方に十分な御禮を下さる御考であるよしを御傳へ申すやうとの事に御座います。が、これから後六日の間毎晩一度づゝ殿様の御前で演奏を

に於ても、則ち謠ふ方でもなり。

as you have proved yourself 今晚貴方が自身證明したやうに、則ち貴方が今晚その手腕を示して見せたほどに云々。  
has been pleased 喜んだ、氣に入つた。

fitting reward 適當な報酬とはその藝に相應した報酬故十分な禮とした。

---

## THE STORY OF MIMI-NASHI-HŌICHI

---

every night for the next six nights—after which time he will probably make his august return-journey. To-morrow night, therefore, you are to come here at the same hour. The retainer who to-night conducted you will be sent for you.... There is another matter about which I have been ordered to inform you. It is required that you shall speak to no one of your visits here, during the time of our lord's august sojourn at Akamaga-séki. As he is traveling incognito, he commands that no mention of these things be made.....You are now free to go back to your temple."

After Hōichi had duly expressed his thanks, a woman's hand conducted him to the entrance of the house, where the same retainer, who had before guided him, was waiting to take him home. The retainer led him to the verandah at the rear of the

---

sent for you 貴方の爲めに送られる。則ち貴方を迎へにやる。

traveling incognito は御忍びの旅行で、これに就ては原文にヘルン氏も註を加へて making a disguised-journey と云つて居る。

duly も前にあつた fitting と同じで適當に或は正しくの

お聞きに入れるやうとの御意に御座います——その上で殿様には多分御歸りの旅に上られる事と存じます。それ故明晩も同じ時刻に此處へ御出向きなされませ。今夜貴方を御案内いたしたあの家來がまた御迎へに参るで御座いませう……それから一つ貴方に御傳へするやうに申しつけられた事が御座います。それは殿様がこの赤間が關に御滞在中 貴方がこの御殿にお上りになる事を誰れにも御話しにならぬやうとの御所望に御座います。殿様には御忍びの御旅行ゆゑ、斯様な事は一切口外致さぬやうとの御上意に依りますので。……只今御自由に御坊に御歸り遊ばせ」

芳一は感謝の意を十分に述べると、女に手を取られてこの家の入口まで來、其處に前に自分を案内してくれた同じ家來が待つて居て、家につれられて行つた。家來は寺の裏の縁側の處まで芳一を連れて來て、其處

意なれど、適當若くは正しくは、この場合矢張十分と同じ意である。

waiting to... 原文は家に連れて行く爲めに待つて居た、と云ふのであるが、日本語にすれば、それは待つて居て家につれて行つたと云ふに同じである、且つこの邊主格と目的格とを色々に變更して譯した。

temple, and there bade him farewell.

It was almost dawn when Hōichi returned; but his absence from the temple had not been observed,—as the priest, coming back at a very late hour, had supposed him asleep. During the day Hōichi was able to take some rest; and he said nothing about his strange adventure. In the middle of the following night the samurai again came for him, and led him to the august assembly, where he gave another recitation with the same success that had attended his previous performance. But during this second visit his absence from the temple was accidentally discovered; and after his return in the morning he was summoned to the presence of the priest, who said to him, in a tone of kindly reproach:—

“We have been very anxious about you, friend Hōichi. To go out, blind and alone, at so late an

---

not been observed 注意されなかつた。氣が附かなかつた。  
adventure は冒険或は不思議な事なるが、こゝには單に事件とした、實は不思議な事件である。尤も此の字は一寸した事件にも用ひられるのである。

attended は伴ふ則ち前の演奏に伴つて居たと云ふのである

で別れを告げて行つた。

芳一の戻つたのはやがて夜明であつたが、その寺をあけた事には誰も氣が付かなかつた——住職は餘程遅く歸つて來たので芳一は寢て居るものと思つたのであつた。晝の中芳一は少し休息する事が出來た、そして其不思議な事件に就ては一言もしなかつた。翌日の夜中にさむらひが又芳一を迎へに來て、かの高貴の集りに連れて行つたが、其處で芳一はまた吟誦し、前回の演奏がかり得た其同じ成功を博した。然るにこの二度目の伺候中、芳一の寺をあけて居る事が偶然に見つけられた、それで朝戻つてから芳一は住職の前に呼びつけられた、住職は言葉やはらかに叱るやうな調子で慪う言つた——

「芳一、私共はお前の身の上を大變心配して居たのだ。目が見えないのに、一人で、あんなに遅く出かけ

---

から、かり得たと譯したのである。

visit は訪問であるが、御殿への訪問故伺候としたのである。

kindly reproach は深切な叱責の語調といふのであるから、言葉やはらかに叱るやうな調子で言つたのである。

hour, is dangerous. Why did you go without telling us? I could have ordered a servant to accompany you. And where have you been?"

Hōichi answered, evasively,—

"Pardon me, kind friend! I had to attend to some private business; and I could not arrange the matter at any other hour."

The priest was surprised, rather than pained, by Hōichi's reticence; he felt it to be unnatural, and suspected something wrong. He feared that the blind lad had been bewitched or deluded by some evil spirits. He did not ask any more questions; but he privately instructed the men-servants of the temple to keep watch upon Hōichi's movements, and to follow him in case that he should again leave the temple after dark.

---

I had to attend の attend は用をする、事務を見るといふ字。今すぐにその事をしますと、云へば、I will attend it very soon と云ふのである。此處では私用を果さなければならなかつたのですと云ふのである。

any other time 夜半でない、他の時になり。

pained 心を苦しめた、心痛したと云ふ意。

suspected something wrong の suspected は言はゞ積極的に疑ふので、何かの存の方に疑ふので、此の條下ではこん

ては險呑だ。何故私共にことわらずに行つたのだ。さうすれば下男に伴をさしたものに。それから又何處へ行つて居たのかな」

芳一は言ひ道れるやうに返事をした――

「和尚様、御免下さいまし！少々私用が御座いまして、<sup>巨か</sup>他の時刻にその事を處置する事が出来ませんでしたので」

住職は芳一が黙つて居るので、心配したといふよりも寧ろ驚いた、それが不自然な事であり、何かよくない事でもあるのではなからうかと感じたのである。住職はこの盲人の少年が或は惡魔につかれたか、或はだまされたのであらうと心配した。で、それ以上何も尋ねなかつたが、密かに寺の下男に旨をふくめて、芳一の行動に氣をつけて居り、暗くなつてからまた寺を出て行くやうな事があつたなら、その後を<sup>あと</sup><sup>つ</sup>跟けるやうに云ひつけた。

な事があるのではないかと思ふのである。something は何かで、wrong は間違つた事。何か間違つた良くない事があるのではなからうかと思つたのである。

bewitched or deluded.... 惡魔に魅せられたか或は欺かれたのだと住職は思つた。兩方共殆んど同じやうな意と解して可からう。

privately instructed 内々で云ひつける、旨をふくめる。  
instruct を副詞と動詞との二つに分けて譯した。

On the very next night, Hōichi was seen to leave the temple; and the servants immediately lighted their lanterns, and followed after him. But it was a rainy night, and very dark; and before the temple folks could get to the roadway, Hōichi had disappeared. Evidently he had walked very fast,—a strange thing, considering his blindness; for the road was in a bad condition. The men hurried through the streets, making inquiries at every house which Hōichi was accustomed to visit; but nobody could give them any news of him. At last, as they were returning to the temple by way of the shore, they were startled by the sound of a biwa, furiously played, in the cemetery of the Amidaji. Except for some ghostly fires—such as usually flitted there on dark nights—all was blackness in that direction. But the men at once hastened to the cemetery; and there, by the help of their lanterns, they discovered Hōichi,—sitting alone in the rain before the memo-

---

at every house 一々家に就いてなり、Hōichi was accustomed 芳一が行きつけて居る、行きなれて居る。芳一の行きつけて居る家について一々尋れて見たのである。

any news of him 芳一に就ての報知を彼等は與へ得なかつ

すぐその翌晩、芳一の寺を脱け出て行くのを見たので、下男達は直ちに提灯をともし、その後を<sup>2</sup>跟けた。然るにそれが雨の晩で非常に暗かつたため、寺男が道路へ出ない内に、芳一の姿は消え失せてしまつた。正しく芳一は非常に早足で歩いたのだ——その盲目な事を考へて見るとそれは不思議な事だが、何故かと云ふに道は悪かつたのであるから。男達は急いで町を通つて行き、芳一がいつも行きつけて居る家へ行き尋ねて見たが、誰も芳一の事を知つて居るものはなかつた。しまひに男達は濱邊の方の道から寺へ歸つて來ると、阿彌陀寺の墓地の中に、琵琶の盛んに弾かれて居る音が聞えるので、一同は吃驚した。二ツ三つの鬼火——暗い晩には通例其處にちら々々見えるやうな——の外、そちらの方は眞暗であつた。併し男達はすぐに墓地へと急いで行つた、そして提灯の明りで、一同は其處に芳一を見つけた——雨の中に、安徳天皇の記念の墓の前に獨り坐つて、琵琶をならし、壇の浦の合戦の曲を高

---

た、則ち芳一の事を知つて居て、それを知らせうるものはなかつた。

by way of は通つて、經てといふ熟語であるが、本譯文には濱邊の方の道からとした、意は同じである。

that direction そつちの方とは勿論墓地の方である。

rial tomb of Antoku Tennō, making his biwā resound, and loudly chanting the chant of the battle of Dan-no-ura. And behind him, and about him, and everywhere above the tombs, the fires of the dead were burning, like candles. Never before had so great a host of *Oni-bi* appeared in the sight of mortal man....

"Hōichi San!—Hōichi San!" the servants cried,—  
"You are bewitched!....Hōichi San!"

But the blind man did not seem to hear. Strenuously he made his biwa to rattle and ring and clang;—more and more wildly he chanted the chant of the battle of Dan-no-ura. They caught hold of him;—they shouted into his ear,—

"Hōichi San!—Hōichi San!—come home with us at once!"

chanting the chant の chant は聖歌若く吟詠にて、普通の歌と少しく異つて居る、琵琶の歌即ち吟詠の事なれど、吟詠としては少し語調が悪い故、曲とした。chanting はそれを誦したのである。chant ゆゑ sing としないで chanting としたのである。

the dead は死んだ人々で、その墓に葬られて居る人々の事。

mortal man 死すべき人と云つたのは矢張人と云ふに同じ  
the mortal 一字でも人間といふ意になる。in the sight 人

く誦して。その背後と<sup>うしろ</sup>まはり周囲とそれから到る處澤山の墓の上に、死んだ人々の火が蠟燭のやうに燃えて居た。未だ嘗て人の目にこれほど澤山の鬼火が見えた事はなかつた……

「芳一さん!——芳一さん!」下男達は聲をかけた「貴方は何かにばかされて居るのだ!……芳一さん!」

併し盲人には聞えないらしい。力を込めて芳一は琵琶を錚々嘎々と鳴らして居た——益々烈しく壇の浦の合戦の曲を誦した。男達は芳一をつかまへ——耳に口をつけて聲をかけた——

「芳一さん!——芳一さん!——すぐ私達と一緒に家にお歸んなさい!」

の視界に顯はれたといふので、人の目に見えたと云ふのである。

seem to hear 聞く様な様子がない、則ち聞えないらしい。  
strenuously 一生懸命に。

rattle, ring, clang いづれも琵琶を鳴らす音、ガタガタリ  
ン々々カチ々々、錚々嘎々とも言ふべきか。

caught hold of つかまへる。

shouted into his ear 耳の内に叫ぶと云ふのであるから、  
耳の側へ口をもつて行つて聲をかけたのである。

Reprovingly he spoke to them:—

“To interrupt me in such a manner, before this august assembly, will not be tolerated.”

Whereat, in spite of the weirdness of the thing, the servants could not help laughing. Sure that he had been bewitched, they now seized him, and pulled him up on his feet, and by main force hurried him back to the temple,—where he was immediately relieved of his wet clothes, by order of the priest, and reclad, and made to eat and drink. Then the priest insisted upon a full explanation of his friend's astonishing behavior.

Hōichi long hesitated to speak. But at last, finding that his conduct had really alarmed and angered the good priest, he decided to abandon his reserve; and he related everything that had happened from the time of the first visit of the samurai.

---

will not be tolerated 許さるべからず、さし置き難いの意。

whereat 雨の中で墓場の間に坐つて琵琶を弾きながら、威張て正氣の人に對して叱るやうにきめつけたその様子をさす。

叱るやうに芳一は男達に向つて言つた——

「この高貴の方々の前で、そんな風に私の邪魔をすることは容赦はならんぞ」

事柄の無氣味なに拘はらず、これには下男達も笑はずには居られなかつた。芳一が何かにはかされたのは確かなので、一同は芳一を捕<sup>つかま</sup>へ、その身體<sup>からだ</sup>をもち上げて立たせ、力まかせに急いで寺へつれ返つた——其處で住職の命令で、芳一は濡れた着物を脱ぎ、新らしい着物を着せられ、食べものや、飲みものを與へられた。其上で住職は芳一のこの驚くべき行爲を是非十分に説き明かす事を迫つた。

芳一は長い間それを語るに躊躇して居た。併し遂に自分の行爲が實際深切な住職を驚かし且つ怒らした事を知つて、自分の緘黙を破らうと決心し、最初さむらひの來た時以來、あつた事を一切もの語つた。

---

weirdness of thing その事の則ち今のべた事の weirdness  
則ち物凄いにも拘はらず。

pulled him up on his feet は彼を立たしたのである、委しく言へば引つ張つて立たしたのである。

by main force 一同が一生懸命になつて力を出してなり。

The priest said:—

“Hōichi, my poor friend, you are now in great danger! How unfortunate that you did not tell me all this before! Your wonderfull skill in music has indeed brought you into strange trouble. By this time you must be aware that you have not been visiting any house whatever, but have been passing your nights in the cemetery, among the tombs of the Heiké;—and it was before the memorial-tomb of Antoku Tennō that our people to-night found you, sitting in the rain. All that you have been imagining was illusion—except the calling of the dead. By once obeying them, you have put yourself in their power. If you obey them again, after what has already occurred, they will tear you in pieces. But they would have destroyed you,

---

brought you into strange trouble 不思議な難儀な煩ひの中にお前を連れて行つた、則ち陥入れた。

By this time 今頃はの意なるが故、もうこれ迄になつては位の意に解すべし。これ迄になつたら、もう云々の事が解つたに相違ない。

any house whatever 如何なる家をも訪れて居たのでない。  
imagining 想像して居た、則ち想像して居たものは位の意で、立派な人々と思つて居たものはの事。

すると住職は言つた……

「氣の毒な人だ、芳一、お前の身は今大變に危ふいぞ！  
もつと前にお前がこの事を悉皆<sup>すつかり</sup>私に話さなかつたのは  
如何にも不幸な事であつた！ お前の音樂の妙技がまつ  
たく不思議な難儀にお前を引き込んだのだ。お前は決  
して人の家を訪れて居るのではなくて、墓地の中に平  
家の墓の間で、夜を過して居たのだといふ事に、今はも  
う心附かなくてははいけない——今夜下男達はお前の雨  
の中に坐つて居るのを見たが、それは安徳天皇の記念<sup>まほろし</sup>  
の墓の前であつた。お前が想像して居た事はみな幻影  
だ——死んだ人の訪れて來た事の外は。で、一度死んだ  
人の言ふ事を聽いた上は、身をその爲るがまゝに任し  
たといふものだ。若しこれまであつた事の上に、またも  
その言ふ事を聽いたなら、お前は那些人達に八つ裂き

---

calling of the dead 死んだ人の來たもとは、さむらひの  
來た事。

once obeying them 一度彼等に従ふ事に依りとは、一と度  
彼等死者の言ふ事に聽従するとの事。

put....power 彼等の權力の内に己を置く、則ち彼等の爲  
すがまゝにされる。

after what....occurred 既に起つた則ちあつた事の後、こ  
れまでに死者の言葉に従ひいろいろの事を演じた後。

tear you in pieces 切れ々々に裂く。

sooner or later, in any event.... Now I shall not be able to remain with you to-night: I am called away to perform another service. But, before I go, it will be necessary to protect your body by writing holy texts upon it."

Before sundown the priest and his acolyte stripped Hōichi: then, with their writing-brushes, they traced upon his breast and back, head and face, and neck, limbs and hands and feet,—even upon the soles of his feet, and upon all parts of his body,—the text of the holy sūtra called Hannya-Shin-Kyō, when this had been done, the priest instructed Hōichi, saying:—

in any event 如何なる事があつても、兎に角或は結局の意。

perform another service また別にも一つの勤行をするために他に呼ばれて居る。他所から呼ばれて居る。

to protect.... お前の身體に holy text を書いて豫防をする必要がある。 holy text 經文の文句なり。例へば南無阿彌陀佛と云ふやうな文句を身體に書きつけて置いて魔防けにするのである。

writing-brush は筆の英譯である。

traced 跡をつけると云ふのであるが書きつけたのである。

limbs and hands and feet の limbs と云へば素より手足は含んで居る、又日本語で手足といへば limbs を含んで居る。

にされる事だらう。併しいづれにしても早晚お前は殺される………處で今夜私はお前と一緒に居るわけに行かぬ、私は又一つ法會をするやうに呼ばれて居る、が、行く前にお前の身體を護るために、その身體にお經を書いて行かなければなるまい。」

日没前住職と納所とで芳一を裸にし、筆を以て二人して芳一の、胸、背、頭、顔、頸、手足——身體中何處と言はず、足の裏にさへも——般若心經といふお經の文句を書きつけた。それが済むと、住職は芳一に慙う言ひつけた。——

それ故兩方で手足とだけ記して置いたが、實を云ふと此處で云ふ limbs は腕、脛、腿等を云ひ、さらに手足と添へて云つたのである。

Sûtra は經典、Hannya-Shin-Kyō 般若心經には著者が精しく註を加へてあるからそれを爰に一部分譯して置く。The Smaller Prañā-Pāramitā-Hridaya-Sûtra は日本語で慙う（般若心經と）呼ばれて居る。Prañā-Pāramitā (Transcendent Wisdom 超絶的知識の意) と云ふ大小の sūtra は共に故マクス・ミュラア教授に依つて翻譯され、東洋聖典叢書——the Sacred Books of the East——の第四十九卷 (Buddhist Mahāyāna Sūtra として) の内にある。

"To-night, as soon as I go away, you must seat yourself on the verandah, and wait. You will be called. But, whatever may happen, do not answer, and do not move. Say nothing, and sit still—as if meditating. If you stir, or make any noise, you will be torn asunder. Do not get frightened; and do not think of calling for help—because no help could save you. If you do exactly as I tell you, the danger will pass, and you will have nothing more to fear."

After dark the priest and the acolyte went away; and Hōichi seated himself on the verandah, according to the instructions given him. He laid his biwa on the planking beside him, and, assuming the attitude of meditation, remained quite still,—taking care not to cough, or to breathe audibly. For hours he stayed thus.

Then, from the roadway, he heard the steps coming. They passed the gate, crossed the garden,

---

you will be called は例の通りに呼ばれるといふ事なれば  
些か調子の變つて居るやうな恐れもありはするが譯文の通り  
にした。

「今夜私が出て行つたらすぐに、お前は縁側に坐つて、待つて居なさい。すると迎へが来る。が、怎んな事があつても、返事をしたり、動いてはならぬ。口を利かず靜かに坐つて居なさい——禪定に入つて居るやうにして。若し動いたり、少しでも聲を立てたりすると、お前は切りさいなまれてしまふ。恐<sup>こ</sup>はがらず、助けを呼んだりしようと思つてはいかぬ。——助けを呼んだ處で助かるわけのものではないから。私が言ふ通りに間違なくして居れば、危険は通り過ぎて、もう恐<sup>こ</sup>はい事はなくなる」

日が暮れてから、住職と納所とは出て行つた、芳一は言ひつけられた通り縁側に座を占めた。自分の傍の板舗の上に琵琶を置き、入禪の姿勢<sup>し</sup>をとり、じつと靜かにして居た——注意して咳<sup>せ</sup>もせかず、聞えるやうには息もせず<sup>か</sup>に。幾時間も斯様<sup>かう</sup>して待つて居た。

すると道路の方から足音のやつて來るのが聞えた。足音は門を通り過ぎ、庭を横切り、縁側に近寄つて止

meditating は瞑想して居るやうにの事なれば、禪定に入つて居るやうにと譯した。

attitude of meditation は則ち禪定に入つて居るやうな姿勢。

approached the verandah, stopped—directly in front of him.

“Hōichi!” the deep voice called. But the blind man held his breath, and sat motionless.

“Hōichi!” grimly called the voice a second time. Then a third time—savagely:—

“Hōichi!”

Hōichi remained as still as a stone,—and the voice grumbled:—

“No answer!—that won’t do! . . . . Must see where the fellow is.” . . . .

There was a noise of heavy feet mounting upon the verandah. The feet approached deliberately,—halted beside him. Then, for long minutes,—during which Hōichi felt his whole body shake to the beating of his heart,—there was dead silence.

At last the gruff voice muttered close to him:—

“Here is the biwa; but of the biwa-player I

---

held his breath 息を抑へた、則ち息をこらして居た。

that won’t do の won’t は will not で、do は働くの意  
なれば、兩方で行かぬとなる。 the fellow その男とは芳一  
の事。

deliberately ゆつたりと、重々しく、或はしづしづと云

つた——すぐ芳一の正面に。

「芳一!」と底力のある聲が呼んだ。が盲人は息を凝らして、動かずに坐つて居た。

「芳一!」と再び恐ろしい聲が呼ばつた。次で三度——兇猛な聲で——

「芳一!」

芳一は石のやうに靜かにして居た——すると苦情を言ふやうな聲で——

「返事がない!——これはいかん!.....奴、何處に居るのか見てやらなけれやア」.....

縁側に上る重くるしい足音がした。足はしづ々と近寄つて——芳一の傍に止つた。それから暫らくの間——その間芳一は全身が胸の鼓動するに連れて震へるのを感じた——全く森閑としてしまつた。

遂に自分のすぐ傍で荒々しい聲が<sup>そは</sup>恚う言ひ出した—

「此處に琵琶がある、だが琵琶師と云つては——只そ

---

ふ位の意。

to the beating....胸の鼓動するに對して、即ちそれに應じて全身が震へるのである。

of the biwa-player 琵琶を弾く男に就ては。琵琶法師その人の意。

see—only two ears!....So that explains why he did not answer: he had no mouth to answer with—there is nothing left of him but his ears....Now to my lord those ears I will take—in proof that the august commands have been obeyed, so far as was possible”....

At that instant Hōichi felt his ears gripped by fingers of iron, and torn off! Great as the pain was, he gave no cry. The heavy footfalls receded along the verandah,—descended into the garden,—passed out to the roadway,—ceased. From either side of his head, the blind man felt a thick warm trickling; but he dared not lift his hands.....

Before sunrise the priest came back. He hastened at once to the verandah in the rear, stepped and slipped upon something clammy, and uttered a cry of horror;—for he saw, by the light of his lantern,

so that explains....さてはその事(耳だけ外残つて居ないと云ふ事)が返事をしない事を説明する。則ち道理で返事がない筈だといふ事になる。

answer with の with は with the mouth といふやうに使ふ前置詞を残したもの。

left of him but....耳の外彼の身に附いたもので残つて居

の耳が二つあるばかりだ!.....道理で返事をしない筈だ、返事をする口がないのだ——兩耳の外琵琶師の身體は何も残つて居ない.....よし殿様へこの耳を持つて行かう——出来る限り殿様の仰せられた通りにした證據に.....」

その瞬時に芳一は鐵のやうな指で兩耳を掴まれ、引きちぎられたのを感じた! 痛さは非常であつたが、それでも聲はあけなかつた。重くるしい足踏は縁側を通つて退いて行き——庭に下り——道路の方へ通つて行き——消えてしまつた。芳一は頭の兩側から濃い溫いものゝ滴つて來るのを感じた、が敢て兩手をあける事もしなかつた。.....

日の出前に住職は歸つて來た。急いですぐに裏の縁側の處へ行くと、何んだかねば々々したものを踏みつけて滑り、そして慄然<sup>そつ</sup>として聲をあけた——それは提灯の光りで、そのねば々々したものゝ血であつた事を  
るものは。

of iron は前にあつた通り鐵らしい指。

thick warm trickling 濃い溫い滴つて來るもの則ち血の事なれば譯文の通りに直したのである。

a cry of horror 恐怖の叫び聲は則ちキヤツ! と云ふ聲をあげたと云ふので譯文の通りにした。

that the clamminess was blood. But he perceived Hōichi sitting there, in the attitude of meditation—with the blood still oozing from his wounds.

“My poor Hōichi!” cried the startled priest,—  
“what is this?....You have been hurt?”....

At the sound of his friend's voice, the blind man felt safe. He burst out sobbing, and tearfully told his adventure of the night.

“Poor, poor Hōichi!” the priest exclaimed,—“all my fault!—my very grievous fault!....Everywhere upon your body the holy texts had been written—except upon your ears! I trusted my acolyte to do that part of the work; and it was very, very wrong of me not to have made sure that he had done it!....Well, the matter cannot now be helped;—we can only try to heal your hurts as soon as possible....Cheer up, friend!—the danger is now well over.

---

his friend's voice の friend は勿論住職なるが、これまでとても friend を直ちに住職と譯して來た。

burst out sobbing 今まで忪へて居たのに、今住職が歸つて來たので安心して、急にワツと泣き出したのである。burst out はその急に泣き出した勢を示す。

all my fault みな私の過失、みな私が悪るかつたのだ、みな私の手ぬかりだ等の意。

that part of the work 仕事のその部分とは、その部分則

見たからである。併し芳一は入禪の姿勢で其處に坐つて居るのを住職は認めた——傷からなほ血をだら々々流して。

「可哀さうに芳一!」と驚いた住職は聲を立てた——「これは怎うした事か……お前怪我をしたのか」……

住職の聲を聞いて盲人は安心した。芳一は急に泣き出した、そして涙ながらにその夜の事件をもの語つた。

「可哀さうに、可哀さうに芳一!」と住職は叫んだ——「みな私の手落だ!——酷い私の手落だ!……お前の身體中くまなく經文を書いたに——耳だけ残つて居た!其處へ經文を書く事は納所に任したのだ、所で納所が相違なくそれを書いたか、それを確かめて置かなかつたのは重々私が悪るかつた!……いや、どうも夫はもう致し方のない事だ——出来るだけ早くその傷を治すより仕方がない……芳一、まア喜べ!——危険は今全く濟んだ。

ち耳の部分に仕事をする則ち經文を書く事。

very wrong of me 私が悪るかつた。wrong は right and wrong と相對するので、それは正しいのと間違つたのとの意。則ち此處では私が間違つたのだ悪るかつたのだと云ふのである。

Well....be helped まあ、これはもう何とも仕方がない事だ、どうもこれは致し方もない事だ。

now well over 十分終つて居る、すんだ。なくなつた。

You will never again be troubled by those visitors."

With the aid of a good doctor, Hōichi soon recovered from his injuries. The story of his strange adventure spread far and wide, and soon made him famous. Many noble persons went to Akamagaséki to hear him recite; and large presents of money were given him,—so that he became a wealthy man . . . . But from the time of his adventure, he was known only by the appellation of *Mimi-nashi-Hōichi*: "Hōichi-the-Earless."

もう二度とあんな來客に煩はされる事はない」

深切な醫者の助けで芳一の怪我は程なく治つた。この不思議な事件の話は諸方に廣がり忽ち芳一は有名になつた。貴い人々が大勢赤間が關に行つて、芳一の吟誦を聞いた、そして芳一は多額の金員を贈り物に貰つた——それで芳一は金持になつた……併しこの事件のあつた時から、この男は耳無芳一といふ呼び名許りで知られて居た。

## THE STORY OF AOYAGI.

In the era of Bummei (1469—1486) there was a young samurai called Tomotada in the service of Hatakéyama Yoshimune, the Lord of Noto. Tomotada was a native of Echizen; but at an early age he had been taken, as page, into the palace of the daimyō of Noto, and had been educated, under the supervision of that prince, for the profession of arms. As he grew up, he proved himself both a good scholar and a good soldier, and continued to enjoy the favor of his prince. Being gifted with an amiable character, a winning address, and a very handsome person, he was admired and much liked by his samurai-comrades.

When Tomotada was about twenty years old, he was sent upon a private mission to Hosokawa Masamoto, the great daimyō of Kyōto, a Kinsman

---

a native は形容詞なるが、直ちに名詞として用ひられ、故郷のもの、生れのもの云ふ意となる。

had been taken....into 召された、抱へられたといふ事。  
gifted 天から授かつた、則ち天稟のなり。

## 青 柳 の 話

文明年間（一四六九年——一四八六年）に能登の領主畠山義統に仕へた友忠といふ若い武士があつた。友忠は越前の生れであつたが、若い時に小姓として能登の大名（義統）の御殿に抱へられ、この君公の監督の下に武藝を職とするやうに教育された。生長するに従つて、立派な學者となつたと共に立派な武人となり、引きつづいて君公の寵愛を受けて居た。天稟の人に好かれる性質と愛嬌ある話し振りと極めて麗はしい風采とで、武士仲間から敬愛されて居た。

友忠の二十歳頃の事であつたが、内々の用命で畠山義統の親戚である京都の大々名細川政元の許へ遣はされた。越前を通つて行くやうに命ぜられたので、友

---

winning 人の心をかり得る、人に好かれる、則ち愛嬌あるなり。person はその人柄また風采の事。

a private mission 私の則ち内々の用命。

of Hatakéyama Yoshimuné. Having been ordered to journey through Echizen, the youth requested and obtained permission to pay a visit, on the way, to his widowed mother.

It was the coldest period of the year when he started; the country was covered with snow; and, though mounted upon a powerful horse, he found himself obliged to proceed slowly. The road which he followed passed through a mountain-district where the settlements were few and far between; and on the second day of his journey, after a weary ride of hours, he was dismayed to find that he could not reach his intended halting-place until late in the night. He had reason to be anxious;—for a heavy snowstorm came on, with an intensely cold wind; and the horse showed signs of exhaustion. But, in that trying moment, Tomotada unexpectedly perceived the thatched roof of a cottage on the summit of a near hill, where willow-

---

requested and obtained は共に permission を object とする。

settlements were few and far between の settlements は其邊に定住して居る家族或は部落、それが其邊には少いので

忠は途中寡婦であつた母を訪問する事を懇請して其允許を得た。

友忠の出立した時は一年中の尤も寒い時なので、國は雪に蔽はれて居た、ために强健な馬に跨つては居たが、<sup>しつしづ</sup>徐々と進んで行くより外仕方がなかつた。取つて行つた道は山の深い地方を通つて居るので、其處に居つきものの者は少く、且つ互の間隔は遠く離れて居た、で、その旅程の二日目に、幾時間か馬に乗つて疲れた後、友忠は豫定の宿舎に達するには夜遅くまでかゝるといふ事を知つて途方にくれた。か其心配は<sup>もつとも</sup>道理な事であつた、と云ふのは酷い寒風と共に烈しい吹雪がやつて來、馬は疲勞の徴候を顯はしたからである。併しその難儀な際に、友忠は思ひがけもなく、近くの小山の頂きの、柳の木の二三本生えて居る處に、蘘葦屋根の小屋のあるのを認めた。やうやくの事で疲れた馬を

ある。far between とは一つの settlement と他の settlement との間が遠く離れて居るの意。

trying moment この危急の際に。

trees were growing. With difficulty he urged his tired animal to the dwelling; and he loudly knocked upon the storm-doors, which had been closed against the wind. An old woman opened them, and cried out compassionately at the sight of the handsome stranger: "Ah, how pitiful!—a young gentleman travelling alone in such weather!....Deign, young master, to enter."

Tomotada dismounted, and after leading his horse to a shed in the rear, entered the cottage, where he saw an old man and a girl warming themselves by a fire of bamboo splints. They respectfully invited him to approach the fire; and the old folks then proceeded to warm some rice-wine, and to prepare food for the traveller, whom they ventured to question in regard to his journey. Meanwhile the young girl disappeared behind a screen. Tomotada had observed, with astonishment, that she was extremely beautiful,—though her attire was of the most wretched kind, and her long, loose hair in

---

with difficulty 骨折つて、やうやくの意で、疲れた馬をやうやく進めたのである。

Deign は deign to enter とつゞく、給はり度いと云つたや

強ひてこの住家まですゝめ、風のために閉された雨戸を音高く叩いた。すると婆さんが戸を開け、様子の良い見知らぬ人を見て氣の毒がつて聲をかけた「まア、お氣の毒な!——御身分のある若いお方が慥んなお天氣にお獨りで旅をなされて!....お若いお方<sup>どうぞ</sup>何卒お入り遊ばしませ」

友忠は馬から下り、裏の物置の方に馬を連れて行つてから、小屋に入ると、其處に老人と娘とが割り竹を燃した火にあたつて居た。二人は火の近くに來るやうに恭しく友忠を招じて、老人夫婦はそれから旅客のために濁酒を燗し、食事の用意を始めた、そして進んでその旅路について尋ねた。その内に若い娘は屏風の蔭にかくれてしまつた。友忠はこの娘の非常に美しいのを見て驚いた、——その服裝は極めて見すほらしくあり、その長い解けた髪の毛は亂れて居たのではあるが。

うな鄭重な言葉。

rice-wine とは則ち酒の事であるが、特に sake と言はずに慥う言つたのは、濁酒の事を指したのであらう。

disorder. He wondered that so handsome a girl should be living in such a miserable and lonesome place.

The old man said to him:—

“Honored Sir, the next village is far; and the snow is falling thickly. The wind is piercing; and the road is very bad. Therefore, to proceed further this night would probably be dangerous. Although this hovel is unworthy of your presence, and although we have not any comfort to offer, perhaps it were safer to remain to-night under this miserable roof.... We would take good care of your horse.”

Tomotada accepted this humble proposal,—secretly glad of the chance thus afforded him to see more of the young girl. Presently a coarse but ample meal was set before him; and the girl came from behind the screen, to serve the wine. She was now reclad, in a rough but cleanly robe of homespun; and her long, loose hair had been neatly

---

her....hair in disorder は hair の次に was のある意。  
unworthy of your presence 貴下の御住ひになる或はお泊  
りになる價值はない。

友忠はこれ程美しい娘が こんな貧しく寂しい場所に住んで居るのを異様に思つた。

老人は友忠に向つて言つた——

「旦那様、次の村は遠方に御座いますし、雪は酷く降つて居ります。風は身を切るやうで、道は餘程悪う御座います。それ故今夜これから先きへ御進みになるのは恐らく危い事で御座りませう。この小屋は貴方様の御泊りになれるやうな處では御座りませんし、また御心を慰めるやうに差し上げるものも御座いませんが、今夜はこの賤しい家根の下にお泊りになる方が御無事で御座いませう....お馬の事は私共で十分お世話をいたします。」

友忠はこの質朴な申出を承諾した——かうして若い娘をもつと見る機會の與へられた事を密かに喜んで。やがて粗惡ではあるが潤澤した<sup>たつぷり</sup>食事がその前に出され、娘は酌をするために屏風の陰から出て來た。娘は粗末ではあるが洒落した<sup>さつぱり</sup>手織りの着物にきかへ、また

to see more of....もう少し十分に娘を見る、もつとゆるゆる娘を見る云々。

○ serve wine 酒に待する則ちお酌をする。

combed and smoothed. As she bent forward to fill his cup, Tomotada was amazed to perceive that she was incomparably more beautiful than any woman whom he had ever before seen; and there was a grace about her every motion that astonished him. But the elders began to apologize for her, saying: "Sir, our daughter, Aoyagi, has been brought up here, in the mountains, almost alone; and she knows nothing of gentle service. We pray that you will pardon her stupidity and her ignorance." Tomotada protested that he deemed himself lucky to be waited upon by so comely a maiden. He could not turn his eyes away from her—though he saw that his admiring gaze made her blush;—and he left the wine and food untasted before him. The mother said: "Kind Sir, we very much hope that you will try to eat and to drink a little,—though our peasant-fare is of the worst,—as you

---

elders 年取つた人達。

almost alone 殆んど一人とは、師匠など教へ僕をする人もなくて育てられたの意。

gentle service 上品な人に仕へる作法、給仕のやうな事。

protested は老人の今の言葉に反對した、異議を言つた事。

其長い解けた髪ちゃんの毛は 整然と櫛の齒を通し撫でつけられてあつた。娘は前屈みになり 盃に酒を注いだが、友忠はそれがこれ迄自分の遇つた如何なる 婦人よりも比較にならぬ程美しいのを見て驚き、而もその 一々の舉動は優美であつたので驚いた。然るに老人達は 娘のために辯疏いひわけをし出して 慫う言つた「旦那様、娘の青柳はこの山中で誰れも 世話するものもなくて育てられましたので、上品な作法などは少しも存じません。何卒 愚かなのと何も存じませぬのとは御容し下さいませ。」友忠はそれほど美しい娘に給仕される事を以て 幸福と考へると言つて 夫婦の言を遮つた。友忠は眼を娘からそむけ得なかつた——その感じ入つて凝視みつめしたので娘は 顔を眞紅まつかにしたと知つては 居たが——そして前にあつた酒にも食物にも手をつけずに居た。それで母親は 言つた「旦那様、どうか少しお酒や 御飯を召し上つて頂きたいもので御座います——私共 百姓の頂くものは寔にひどいものでは 御座いますが——嘸まアこの身を切るやうな風でお冷になつたで御座いませうから。」其處で老人夫婦の意を迎へて友忠は 出来る限り食ひ且つ飲ん

to be waited upon 給仕して貰ふ、upon は waited (給仕して貰ふ の意に用ひられた場合の) に伴ふ前置詞。

peasant-fare 百姓の喰ふ食物。

must have been chilled by that piercing wind." Then, to please the old folks, Tomotada ate and drank as he could; but the charm of the blushing girl still grew upon him. He talked with her, and found that her speech was sweet as her face. Brought up in the mountains she might have been; but, in that case, her parents must at sometime have been persons of high degree; for she spoke and moved like a damsel of rank. Suddenly he addressed her with a poem—which was also a question—inspired by the delight in his heart:—

"Tadzunétsuru,  
Hana ka toté koso,  
Hi wo kurasé,  
Akenu ni otoru  
Akané sasuran?"

(“Being on my way to pay a visit, I found that which took to be a flower: therefore here I spend the day....Why, in the time before dawn, the dawn-blush tint should glow—that, indeed, I know not.”)

as you must 以下は前の eat and to drink a little にすぐ續く。

Brought up....might have been は素より She might have been....にて譯文の通りの意。

addressed は言ひかけたと云ふのであるから此の場合歌を詠みかけたのである。

which was....question 歌であつたが、同時に又問ひでもある。

尋ねつる....云々の歌の意、ヘルン氏は括弧の中でこの歌の意を譯して居るが、同時にそれに就て註を加へ、歌の意は二様にとれるが精しくは此處で説明は出来ないと云つて居る。

だ、併し羞ぢらう娘の可愛らしさは益々その心につ  
つて行つた。話をして居るとその言葉は顔と同じやう  
に愛らしかつた事を知つた。なるほど娘はこの山の中  
で育つたのであらう、併しさうとするとこの両親はい  
つかは高い位の人であつたに相違ない、娘の言語舉動  
は身分あるものゝやうであつたのを見ると。突然に友  
忠は内心の喜<sup>よろこび</sup>悦に動かされて、一首の歌——それは又  
問ひでもあつたが——を娘に詠みかけた——

尋ねつる花かとてこそ日を暮せ

明けぬにおとる茜さすらん。

〔訪問の途中に於て余は花と思つたものを見つけ  
た、爲めに余は此處に一日を費す……曉の時刻の  
前であるのに、あれ、曉の茜の色の輝くとは——  
それこそ寔に余の解せぬ處である〕

そして友忠の意は次のやうな心を傳へんとするのだと云つて  
居る。「母を訪れる旅の間に花のやうに可愛らしい人と出遇つ  
た、そしてその可愛らしい人のために私は一日を此處に過しつ  
ゝある——美しい人よ、曉の時刻の前なるに曉のやうな赭い  
色は何の故か——それは貴方が私を愛すとの意味であるか」  
“while journeying to visit my mother, I met with a  
being lovely as a flower; and for the sake of the lovely  
person, I am passing the day here....Fair one, where-  
fore that dawn-like blush before the hour of dawn?—  
can't mean that you love me?”

Without a moment's hesitation, she answered him in these verses:—

Izuru hi no  
Honoméku iro wo  
Waga sode ni  
Tsutsumaba asu mo  
Kimiya tomaran.

[“If with my sleeve I hide the faint fair color of the dawning sun,—then, perhaps, in the morning my lord will remain.”]

Then Tomotada knew that she accepted his admiration; and he was scarcely less surprised by the art with which she had uttered her feelings in verse, than delighted by the assurance which the verses conveyed. He was now certain that in all this world he could not hope to meet, much less to win, a girl more beautiful and witty than this rustic maid before him; and a voice in his heart

---

出づる日の歌の意は明白で説明を加へる必要もあるまい、而も著者は括弧の内にその意を英譯して居る。

Tomotada knew....admiration は自分の敬服敬慕の意で、則ち自分の戀の容れられた事が解つたといふ事。

he was scarcely less....than....delighted....云々のた

一刻の猶豫もなく娘は次のやうな返歌を詠んだ——

出づる日のほのめく色を吾が袖に

つゝまば明日も君やとまらん]

〔若し私が袖をもて 曉の<sup>ひ</sup>太陽の幽かな美しい色を  
かくすならば——恐らくさらば明日も 吾が君には  
泊まるであらう〕

それで友忠は 娘が自分の愛慕の心を受け容れた事を  
知つた、そしてその 歌が傳へるその固き心を喜ぶと共に、  
歌を以て情をのべたその技倆にも少なからず驚いた。  
今や友忠は自分の前に居るこの田舎娘より以上に  
美しい又發明な娘が世界中に又とあらうとは思はなかつた、  
況んやそんな娘を吾がものとするなどゝは、  
到底も望み得ぬ事と思つた、そして「神々がお前に授  
けたこの幸運を取れ!」といふ切にすゝめる聲が心の中

めに喜んだが、それよりも少なくなく、則ちそれと同様に歌  
を作つた技能に驚かされた。assurance は確證といふ事なれば  
歌に依つて示した娘の承諾の心。

to meet, much less to win, a girl の girl は meet 及び  
win の兩者に對する object, much less は meet するよりも  
遙かに少くなれば、況んやとなる。

seemed to cry out urgently, "Take the luck that the gods have put in your way!" In short he was bewitched—bewitched to such a degree that, without further preliminary, he asked the old people to give him their daughter in marriage,—telling them, at the same time, his name and lineage, and his rank in the train of the Lord of Noto.

They bowed down before him, with many exclamations of grateful astonishment. But, after some moments of apparent hesitation, the father replied:—

"Honored master, you are a person of high position, and likely to rise to still higher things. Too great is the favor that you deign to offer us;—indeed, the depth of our gratitude therefore is not to be spoken or measured. But this girl of ours, being a stupid country-girl of vulgar birth, with no training or teaching of any sort, it would be im-

---

put in your way お前の途に置いた、則ちさうした、授けたとなる。

preliminary 豫めの話、決定的な話をする前に、娘に對していろいろ心を得るやうな話をする事、一寸うまく譯しかねるので只前置としたが甚だ不完全な言ひ方である。

in the train の train は行列なれども、此處では領主の部下、その伴の事なれば家來とするも可なるべし。

に聞えるやうな氣がした。要するに友忠は魅せられてしまつた——魅せられてしまつて、これ以上の前置もなく直ちに老人夫婦に向つて、娘を貰ひ結婚したいと頼むまでに及んだ——同時に二人に向つて、自分の姓名と血統と、能登の殿様の家來の内にあつての身分を語つて。

老人夫婦は喜び且つ驚き感激の聲を幾度かあけて、友忠の前に叩頭した、併し暫らく躊躇したらしい様子をして父親は答へた——

「旦那様、貴方は高い御身分の方で御座いまして、これから益々立派な位にお昇りになるお方と存じます。旦那様の私共に御申出遊ばした事は、寔に難有い思召で御座います——まつたくの處、私共の難有く存じます心の深さは語りも量れも致されませぬ、さりながら私共の娘は賤しい生れの愚かな田舎娘で御座いまして、これと申す躰も教へも御座いません故、立派なお武家

grateful astonishment は難有く思つた驚きといふ事なれば、喜び且つ驚きと譯した。

apparent hesitation ためらひ、言ひかれたやうな様子を見せた後、apparent は一見なれば、見せたと云つて可なるべし。

deign to offer の deign は前と同じく丁寧に言つたので、遊ばすと云ふ位な意。

proper to let her become the wife of a noble samurai. Even to speak of such a matter is not right.... But, since you find the girl to your liking, and have condescended to pardon her peasant-manners and to overlook her great rudeness, we do gladly present her to you, for an humble hand-maid. Deign, therefore, to act hereafter in her regard according to your august pleasure."

Ere morning the storm had passed; and day broke through a cloudless east. Even if the sleeve of Aoyagi hid from her lover's eyes the rose-blush of that dawn, he could no longer tarry. But neither could he resign himself to part with the girl; and, when everything had been prepared for his journey, he thus addressed her parents:—

"Though it may seem thankless to ask for more than I have already received, I must once again beg

---

Even to speak.... こんな事は口にするさへ恐縮すべき事ですといふ様な意。

find the girl to your liking 貴下の御好みに適ふやうに娘を見た、と云ふのであるからお氣に召したといふ事である。

condescended は身を下すといふ事にて、高き身分にも拘はらず、身を下して、娘の百姓風を容して下されたから云々といふのである。

in her regard 彼女の事はといふ意。

to your august pleasure の pleasure も御心の意なれば、

の御家内となりますには相應しく御座りませぬ。斯様な事を口に致すさへ宜しい事では御座いませぬ……では御座りまするが、娘が御氣に召し、また百姓風をも御容し下さり、甚しい不作法をも大目に御覽下さるので御座います故、私共ははしたの御側づかへとして、喜んで娘を差し上げます。今後娘の事は、貴方様の御思召次第に遊ばすやう御任せ致します。」

朝にならぬ内に<sup>あらし</sup>暴風雨はやんだ、日は一點の雲をもとゞめぬ東の方より明けた。よしや青柳の袖が、その戀人の眼からかの曉の茜をかくしたとも、友忠は最早とゞまつては居られなかつた。さりとてまた諦めて娘と別れる事も出来なかつた、それで旅行の支度が悉皆整つてから、友忠は兩親に向つて慇う言ひかけた――

「これまで色々世話になつた上、なほその上にお頼みをするのは、心なしと思はれるかも知らぬが、今一度

お氣に召すやうとした。august は貴い人なれば謹んでとの意で添へた字である。

broke は夜が明けたといふやうな時に用ふる字で、此處では、主格の day が日であるから日が明けたとなつて少し變であるが、譯文の通りにした。

Even if .... の一句は青柳の歌の意を汲んで書いた著者の文。

seem thankless これ迄の事の上にまた御願ひをするのは感謝の念を缺くやうに見えるが。

you to give me your daughter for wife. It would be difficult for me to separate from her now; and as she is willing to accompany me, if you permit, I can take her with me as she is. If you will give her to me, I shall ever cherish you as parents.... And, in the meantime, please to accept this poor acknowledgment of your kindest hospitality."

So saying, he placed before his humble host a purse of gold ryō. But the old man, after many prostrations, gently pushed back the gift, and said:—

"Kind master, the gold would be of no use to us; and you will probably have need of it during your long, cold journey. Here we buy nothing; and we could not spend so much money upon ourselves, even if we wished.... As for the girl, we have already bestowed her as a free gift;—she belongs to you: therefore it is not necessary to ask our leave to take her away. Already she has told

---

as she is 娘の現在あるがまゝに、則ち支度もそのまゝに、教育がなくてもそのまゝにといふ程の意。

cherish you as parents の cherish は楽しむといふ事なるが又心に抱くといふ事にもなる、則ち考へるなり。

acknowledgment は承認なるが、歡待の承認なれば、その

私は貴方の娘を妻として 貰ひ受けたい事を是非願ひする。今娘と別れるのは私に取つて苦しい事である、  
處で娘は貴處方<sup>あなたがた</sup>の許しさへあれば、喜んで私と一緒に  
行くといふのであるから、このまゝ娘を連れて行かう  
と思ふ。若し貴處方が娘を私に下さるならば、永く私は  
貴處方を両親と思つて居るであらう……それから又こ  
れは貴處方の御深切な歡待<sup>もてなし</sup>に對する 些かな御禮のし  
りとして受取つて貰ひたい。」

さう言ひながら友忠はこの貧しい主人の前に小判の  
包みを置いた。併し老人は幾度か平身低頭した後、靜  
かにこの贈物を押しかへして慫う言つた――

「御深切な旦那様、<sup>こがね</sup>黄金は私共に何の役にも立ちませ  
ぬ、して貴方様には長い寒い御旅行中多分お金の御入  
用な事も御座りませう。斯様な處では買ひますものも  
御座いません、そんなお金は、使はうと思ひましても、  
私共には使ふ事は出来ませぬ……また娘の身につきまし  
ては、それはもう喜んで差し上げましたもので御座い  
ます――娘は貴方様のもので御座りますから、御連れに  
なるに私共の<sup>ゆるし</sup>許容をお求めにも及びませぬ。もう娘も

禮のしりしとなる。

a purse of gold ryō の purse は財布なれど、包みとした  
方至當であらう、又 gold ryō は黄金の兩なれば小判位の處  
にてよかるへし。

a free gift 只で無報酬でといふ事。

us that she hopes to accompany you, and to remain your servant so long as you may be willing to endure her presence. We are only too happy to know that you deign to accept her; and we pray that you will not trouble yourself on our account. In this place we could not provide her with proper clothing,—much less with a dowry. Moreover, being old, we should in any event have to separate from her before long. Therefore it is very fortunate that you should be willing to take her with you now."

It was in vain that Tomotada tried to persuade the old people to accept a present: he found that they cared nothing for money. But he saw that they were really anxious to trust their daughter's fate to his hands; and he therefore decided to take her with him. So he placed her upon his horse, and bade the old folks farewell for the time being, with many sincere expressions of gratitude.

---

provide her with proper clothing の provide は用意してもたしてやる事、又常に with といふ前置詞を要す proper clothing は他の家へ遣はす時の適當なる着物。

to separate....老人なるが故結局遠からず死んで娘とは別れなければならぬ身の上であると云ふ事。

お伴をいたし、御側に居る事を御許し下さる限り貴方様の御召使として居りたいといふ望を私共に申した事で御座います。私共は貴方様が娘を御引き取り下さる事を承はつて、只もう嬉しく存じて居るので御座います、何卒私共の事に就ては、御心配なされぬやうにお願い致します。斯様な場處では娘に相當な衣裳の支度をして遣はす事も出来ず——まして引出ものも遣はしかねます。その上私共年を取つて居りますので、何れは遠からぬ内に娘とも別れなければなりませぬ身で御座います。それ故貴方様が只今娘をお連れ下さればそれこそ寔に幸福しあはせなので御座います。」

切りに贈物を取らせようとして老人夫婦に薦めたが効果はなかつた、友忠は老人夫婦が金を少しも欲しがらなかつた事を知つた。併し二人は眞に友忠の手に娘の運命を任せたいと切望して居たのを見たので、友忠は娘をつれて行く事に決心した。其處で娘を自分の馬の上にのせ、眞心からの感謝の言葉と共に、老人夫婦に暫らくの間の別意を告げた。

cared この場合の care は目をつける、若くは好む愛すの意となる。

anxious どうか左様したいと切望する事。

for the time being は暫らくの間、當分。

"Honored Sir," the father made answer, "it is we, and not you, who have reason for gratitude. We are sure that you will be kind to our girl; and we have no fears for her sake."....

[Here, in the Japanese original, there is a queer break in the natural course of the narration, which therefrom remains curiously inconsistent. Nothing further is said about the mother of Tomotada, or about the parents of Aoyagi, or about the daimyō of Noto. Evidently the writer wearied of his work at this point, and hurried the story, very carelessly, to its startling end. I am not able to supply his omissions, or to repair his faults of construction; but I must venture to put in a few explanatory details, without which the rest of the tale would not hold together....It appears that Tomotada rashly took Aoyagi with him to Kyōto, and so got into trouble; but we are not informed as to where the couple lived afterwards.]

....Now a samurai was not allowed to marry

---

queer break は破れた所なれば途切れとする。

父親は慫う答へた「旦那様、お禮を申上げるべきのは、貴方様でなくて、私共で御座います。私共は必らず貴方様が娘に御深切にして下さる事と信じて居ります。して娘のためには少しも懸念を致しませぬ」.....

〔日本の原作は此處で話の自然の筋が妙に途切れて居て、其處から不思議に辻褄が合はなくなつて居る。則ち友忠の母に就て、或は青柳の兩親また能登の大名の事に就ては、それ切り何とも書いてない。正しく筆者は此處で作がいやになつて、極めて不注意に急いで話を其意外なる終局にもつて行つたに相違ない。余はその遺漏を補足したり、若くは仕組の缺點を訂正する事はできない、が只敢て二三説明ともなる詳細の點を挿入して置かすばなるまい、左もなくては話の後部が續かなくなるのであるから。....思ふに友忠は輕卒にも青柳を京都につれて行き、それで面倒な事になつた、併し二人はその後何處に住んで居たか一向にその話が書いてない。〕

.....さて凡そ武士たるものは其主君の承認なくて

omission は抜けて居る所、手落ち、遺漏位の意。  
got into trouble 困つた事に陥つた、面倒な事になつた。

without the consent of his lord; and Tomotada could not expect to obtain this sanction before his mission had been accomplished. He had reason, under such circumstances, to fear that the beauty of Aoyagi might attract dangerous attention, and that means might be devised of taking her away from him. In Kyōto he therefore tried to keep her hidden from curious eyes. But a retainer of the Lord Hosokawa one day caught sight of Aoyagi, discovered her relation to Tomotada, and reported the matter to the daimyō. Thereupon the daimyō—a young prince, and fond of pretty faces—gave orders that the girl should be brought to the palace; and she was taken thither at once, without ceremony.

Tomatada sorrowed unspeakably; but he knew himself powerless. He was only an humble mes-

---

before his mission 使命がすまぬ内はと云ふのは京都への使命の事である。

had reason 或は云々の事がありはしまいかと思つたが、それはいかにも理由のある事であつたといふ事。譯文にはこのreasonの意を出しかれた。

dangerous attention 危険な注意若くは注目とは、人の注

は結婚する事を許されないのであつた。然るに友忠は自分の使命の果されない前に、この允許を得るあてはなかつた。かゝる事情の下にあつて、友忠は或は青柳の美貌が人の注意をひき危険を醸し、青柳を自分の手から奪ひ去らうとする手段が工夫される虞れがないとも限らぬと考へた。それ故京都ではもの見高い人の眼から青柳をかくして置かうと力めた。が細川公の一人の家來が或る日青柳を見て、その友忠との關係を發見し、これを君公（大名）に報告した。其處で君公は——若い君主で美貌を好んだ——その娘を御殿へ連れ來るやうとの命令を下した、それで青柳は直ちに無體に御殿へ送られた。

友忠は筆紙につくし難い程に悲しく思つた、が自分は無力で何とも仕方のない事を知つて居た。自分は遙

意をひいて危険に陥るやうになる事、たとへば武士の法に反いたその結婚の露現するやうな事、或は青柳を奪はれる事。

curious eyes 好奇心を以て他人の事に注意して兎や角噂を立てる、その人の眼。

without ceremony は無禮と云ふ字なれば、此處では亂暴に無闇に位の意。

senger in the service of a far-off daimyō; and for the time being he was at the mercy of a much more powerful daimyō, whose wishes were not to be questioned. Moreover Tomotada knew that he had acted foolishly,—that he had brought about his own misfortune, by entering into a clandestine relation which the code of the military class condemned. There was now but one hope for him,—a desperate hope: that Aoyagi might be able and willing to escape and to flee with him. After long reflection, he resolved to try to send her a letter. The attempt would be dangerous, of course: any writing sent to her might find its way to the hands of the daimyō; and to send a love-letter to any inmate of the palace was an unpardonable offense. But he resolved to dare

in the service 仕へて居る a far-off 遠方のは則ち友忠が能登の墨様の家來であるからである。

at the mercy of その左右する所である、掌中にある、若くは権内にあるの意。

not to be questioned 疑問を挿まれうべきものでない、何とも口出しの出来るものでない。

brought about もたらした、自分で自身の不幸をもたらした、則ち招いた。

clandestine relation 秘密の關係とは勿論青柳との夫婦間

か遠方の大名に仕へて居る微賤なる使者に過ぎぬ、そして自分はその當座遙かに権力強き大名の權内にあつたので、その大名の意向と云つてはこれに異議を挿むべきものではなかつたのであつた。その上友忠は自分の行爲の愚かしかつた事を知つて居た——則ち武家の法規の禁じてあつた祕密な關係を結んで、自から不幸を招いたのだといふ事を知つて居た。今や友忠には只一つの希望あるのみであつた——絶體絶命な希望で、それは則ち青柳が脱出して自分と一緒に逃げる事を欲し且つそれを遂げうるといふ事である。永い間考へた後、友忠は青柳の許に手紙をやる事にきめた。がこの試みは勿論危険である、如何なる書きものでも青柳の許に送られたものは大名(君公)の手に入るかも知れないのである、而も御殿の内に居る人に艶書を送るといふ

係を指す。

desperate hope 希望ではあるが、破れかぶれの絶對絶命的な希望。

be able and willing to escape の be able 及び willing. は共に to escape を complement とする、則ち青柳が脱れる事が出来又それを欲するならばといふのである。escape は宮中を脱するので flee は友忠と共に何處かへ逃げるのである。find its way 道を見つける、則ち行く、渡るとなつて、細川公の手へ渡るといふ事になる。

the risk; and, in the form of a Chinese poem, he composed a letter which he endeavored to have conveyed to her. The poem was written with only twenty-eight characters. But with those twenty-eight characters he was able to express all the depth of his passion, and to suggest all the pain of his loss:—

Kōshi ōson gojin wo ou;  
Ryokuju namida wo tarété rakin wo hitataru;  
Komon hitotabi irité fukaki koto umi no gotoshi;  
Koré yori shorō kore rojin.

[Closely, closely the youthful prince now follows  
after the gem-bright maid;—

The tears of the fair one, falling, have moistened  
all her robes.

But the august lord, having once become  
enamored of her—the depth of his longing is  
like the depth of the sea.

---

loss は損失なり、青柳を失ふ事。

友忠の書き送つた詩の意味はヘルン氏の譯の通りで殊更蛇  
足を加へる必要もあるまい、轉句の初めがロオマ字で komon

事は、許すべからざる犯罪であつた。併し友忠はこの冒険を敢てする事にきめた、そして漢詩の形で、手紙を作り、それを青柳の許へ傳達するやうに骨折つた。詩は僅かに二十八文字を以て書かれた、が併しその二十八文字に依つて、友忠はその愛情の深い事を十分に言ひあらはし、また青柳を失つた事の苦惱を語り得たのであつた——

公子王孫逐後塵 綠珠垂淚滴羅巾  
侯門一入深如海 從是蕭郎是路人

〔切に切に若い君主は 今寶玉のやうに輝く少女を逐ひかける——

美人の涙は落ちてその上衣を濕した。

併し嚴かなる領主は一度び少女に愛着して——その望みの深さは海の深いやうである。

---

としてあるが、これは原書の印刷の間違であらう。漢字で侯門とあるから。なほヘルン氏はこの詩の處に註を入れて、自分は只大體の意を傳へたのに過ぎない、眞の良譯はもつと學殖を要すると謙遜して言つて居られる。

Therefore it is only I that am left forlorn,—  
only I that am left to wander alone.]

On the evening of the day after this poem had been sent, Tomotada was summoned to appear before the Lord Hosokawa. The youth at once suspected that his confidence had been betrayed; and he could not hope, if his letter had been seen by the daimyō, to escape the severest penalty. "Now he will order my death," thought Tomotada;—"but I do not care to live unless Aoyagi be restored to me. Besides, if the death-sentence be passed, I can at least try to kill Hosokawa." He slipped his swords into his girdle, and hastened to the palace.

On entering the presence-room he saw the Lord Hosokawa seated upon the *daï*, surrounded by samurai of high rank, in caps and robes of ceremony. All were silent as statues; and while Tomotada advanced to make obeisance, the hush seemed

---

confidence は信用と云ふ事であると共に折ち明けた事と云ふ字であるから、時に托して自分の内心を打ち明けた事、則ち

故に棄てられるものは自分である——獨り棄てられ放浪するものは自分である。』

この詩の送られた翌日の晩、友忠は細川公の御前に出るやうに召された。それで友忠は自分の祕密が裏切られたのであらうと直ちに思つた、そして若し自分の手紙が大名に見られたのならば、とても重い刑罰を免れ得ないと考へた。それで「殿様には私を殺すやうに命ぜられるであらう、併し青柳が再び自分の許へ戻されぬ以上は、生きて居たくはない。その上死の宣告が下されても、自分は少くとも細川公を殺す事を試みる事は出来る」と、さう考へて、友忠は兩刀を腰にさし御殿へと急いだ。

拜謁の間に入つて見ると、細川公は上段の座に席をとられ、儀式の烏帽子と上衣を着た高位の武士に取りまかれて居た。すべては立像のやうに森として居た、友忠が敬禮をするために進み出た時には、その寂そりとした心持が、恰も暴風雨の前の静かさのやうに、凄

祕密といふ事になる。

to him sinister and heavy, like the stillness before a storm. But Hosokawa suddenly descended from the daïs, and, taking the youth of the arm, began to repeat the words of the poem:—"Kōshi ō-son gojin wo ou."....And Tomotada, looking up, saw kindly tears in the prince's eyes.

Then said Hosokawa:—

"Because you love each other so much, I have taken it upon myself to authorize your marriage, in lieu of my kinsman, the Lord of Noto; and your wedding shall now be celebrated before me. The guests are assembled;—the gifts are ready."

At a signal from the lord, the sliding-screens concealing a further apartment were pushed open; and Tomotada saw there many dignitaries of the court, assembled for the ceremony, and Aoyagi awaiting him in bride's apparels....Thus was she given back to him;—and the wedding was joyous and splendid;—and precious gifts were made to the

---

sinister は陰險、險惡の意 heavy は曇つた鬱陶しい、若くは押しつけられるやうな有様。

く又重くるしく感じられた。然るに細川（公）は急に上段の座から下り、友忠の腕をとり、詩の文句を読み出された、——「公子王孫逐後塵」と....そして友忠が見上ると君の兩眼には篤き心の涙が宿つて居た。

それから細川（公）は言はれた——

「其方はそれほど互に愛し合つて居るのであるから、余は親しく余の親族能登の領主に代つて、その方達の結婚の允許を授ける事に致した、依つて只今すぐに余の前で婚儀をあけて然るべきであらう。客人も集つて居るし——下し遣はすものも調へてある。」

君主からの合圖に應じて、奥の間を遮つて居た襖が押し開かれると、友忠は儀式のために幾多殿中の高位高官が集つて居り、花嫁姿で自分を待つて居る青柳の其處に居るのを見た。....かくの如くして青柳は友忠にかへされた——又結婚の式は賑やかに華やかであつた

---

taken it upon myself 親ら勞をとるといふ事。  
in lieu of は instead of と同じ。

young couple by the prince, and by the members of his household.

\* \* \*

For five happy years, after that wedding, Tomotada and Aoyagi dwelt together. But one morning Aoyagi, while talking with her husband about some household matter, suddenly uttered a great cry of pain, and then became very white and still. After a few moments she said, in a feeble voice: "Pardon me for thus rudely crying out—but the pain was so sudden! . . . My dear husband, our union must have been brought about through some Karma-relation in a former state of existence; and that happy relation, I think, will bring us again together in more than one life to come. But for this present existence of ours, the relation is now ended;—we are about

---

very white and still の very white は色がかはり青ざめたので、勿論身體全體の事であるが普通には顔の色が青くなつた若くは變つたと云ふのである。

union 二人の結びつき則ち結婚して居る事。

brought about もたらせられた、左様なつた、と云ふ事故、出来たのだとなる。

Karma-relation の Karma は佛教の言葉で、所謂因果應報の事であらう、その relation と云ふのであるから、何か應報的關係、則ち宿縁といふ事になる。

——高價な下され物が、君公と君公一族の方々から、若夫婦のために贈られた。

この結婚の後五年間楽しく、友忠と青柳とは同棲して居た。然るに或る朝の事、何か家事に就て夫と話を  
して居る最中、青柳は突然烈しい悲鳴をあげ、顔色をか  
へ身動きもしないやうになつてしまつた。それから少  
時の後、細い聲で青柳の言ふには「こんなに無作法に  
聲をあげまして、何卒御許し下さいませ——痛みがあ  
まり急であつたものですから!....夫君、私共の結婚は、  
何か前世の宿縁で出来たものに相違御座いません、又そ  
のうれしい縁はこれからの幾世までも私共を結び合は  
せてくれると存じます。とは申せこの私共の現世の御  
縁はこれ限りで御座います——お互は今別々にならう

former state of existence 以前の存在状態、佛教の輪廻説で、現世の前の世若くは前の生活状態といふ事なれば、則ち前世なり。

that happy relation その幸福な楽しい關係とは則ち前に言つた宿縁で、則ち又た夫婦關係である。

bring us together 又一所にされる。

more than one life to come の to come は来るべき則ち將來の、more than は一生以上則ち幾世々々も末の末までの意  
present existence この世の事 for は(では)とすべし。

to be separated. Repeat for me, I beseech you, the Nembutsu-prayer,—because I am dying.”

“Oh! what strange wild fancies!” cried the startled husband,—“you are only a little unwell, my dear one!....lie down for a while, and rest; and the sickness will pass.”....

“No, no!” she responded—“I am dying!—I do not imagine it;—I know!....And it were needless now, my dear husband, to hide the truth from you any longer:—I am not a human being. The soul of a tree is my soul;—the heart of a tree is my heart;—the sap of the willow is my life. And some one, at this cruel moment, is cutting down my tree;—that is why I must die!....Even to weep were now beyond my strength!—quickly, quickly repeat the Nembutsu for me....quickly!....Ah!”....

With another cry of pain she turned aside her

---

wild fancies の wild は無鐵砲、甚しく變つたの意 fancies は思ひなし、考、等の意、由來空想と云ふ字なれば、何を飛んでもない事を考へて居るのだと云つたやうな言葉。

I do not imagine it 私は死にさうになつて居ると云ふのは、決して私が獨りで想像して則ち自分の思ひなしで左様云ふのではありません。

として居ります。何卒私のために お念佛をお唱へ下さいませ——今死ぬ處で御座いますから」

「はて！ 何といふ變な、途方もない考だ！」と夫は驚いて聲をあけた——「お前は 只少しばかり 加減が 悪いだけだ、おい！...暫らく横になつて休んだら良からう、さうすれば直きに良からうから」

妻は答へた「否、<sup>いえ</sup>否！ 私<sup>いえ</sup>はもう死にます！—それは只私の思ひなしでは御座いません——何事も 心得て居ります！...夫君、今はもう眞の事を貴下にお隠して置く必要も御座いません——私は人間では ないので御座います。私の<sup>たましひ</sup>靈は樹の靈で、私の心は樹の心なので御座います、柳の精が私の生命なので御座います。それを只今誰れか無残にも私の樹をきり倒して居ります—私の 死ななければならぬと申すのは、その爲めで御座います！... もう泣く力も御座いません！——早く、早くお念佛をお唱へ下さいませ。.....早く！.....あゝ」.....。

又一度 悲鳴をあけて 青柳はその美しい 頭をそむけ、

I know it 私にはその事がよく解つて居ますの意、sap は樹液なれば假りに精と譯した。

beyond my strength 私の力の及ばぬ事だ、則ち泣く力もないといふ事。

another は又もう一度。

beautiful head, and tried to hide her face behind her sleeve. But almost in the same moment her whole form appeared to collapse in the strangest way, and to sink down, down, down—level with the floor. Tomotada had sprung to support her;—but there was nothing to support! There lay on the matting only the empty robes of the fair creature and the ornaments that she had worn in her hair: the body had ceased to exist.....

Tomotada shaved his head, took the Buddhist vows, and became an itinerant priest. He traveled through all the provinces of the empire; and, at all the holy places which he visited, he offered up prayers for the soul of Aoyagi. Reaching Echizen, in the course of his pilgrimage, he sought the home of the parents of his beloved. But when he arrived at the lonely place among the hills, where their dwelling had been, he found that the cottage had disappeared. There was nothing to mark even the spot where it had stood, except the stumps of three

---

to sink down. だんだん少さくなり、縮まって行く有様。

袖のうしろにその顔を隠さうとした。併し殆んどそれと同時にその姿が不思議にも全く崩れ出し、だん々にめり込み消え行き、床と平らになるやうに見えた。友忠は飛びついてそれを支へた——が支へて見ても何もなかつた！疊の上には美人の空しき衣裳とその髪につけて居た髪飾りとが残つて居るのみで、<sup>からだ</sup>身體は消えてなくなつた。……

友忠は髪をそり落し、佛の教の誓をなし、雲水の僧となり、日本中の國々を旅しまはり、また尋ねて行つた靈地々々で青柳のため祈禱を捧げた。その行脚の内に越前に來て自分の愛人の兩親を探した。がその住居であつた山間の寂しい場所に來て見ると、その小屋は消えて無くなつて居た。小屋の立つて居た場所の<sup>しるし</sup>標目となるものさへもなかつた、只三本の柳の樹の——二本の

itinerant priest は定住せずして巡回する僧なれば行脚の僧若くは雲水の僧とすべし。

willows—two old trees and one young tree—that had been cut down long before his arrival.

Beside the stumps of those willow-trees he erected a memorial tomb, inscribed with divers holy text; and he there performed many Buddhist services on behalf of the spirits of Aoyagi and of her parents.

---

divers holy texts いろいろの聖句といふのであるから、数多の經文の句である。

老樹と一本の若木と——友忠が来るより 餘程以前に切り倒された切り株があつたばかり。

この柳の樹の 切り株の側に 友忠は記念の 墓を建て、數多經文の句を書きつけ、また青柳と その兩親との靈のために、幾度か佛の法會を營んだのであつた。

---

Buddhist services 佛教の禮拜式であるが芳一の話にもあつた通り法會にて可なるべし。

## JIKININKI.

Once, when Musō Kokushi, a priest of the zen sect, was journeying alone through the province of Mino, he lost his way in a mountain-district where there was nobody to direct him. For a long time he wandered about helplessly; and he was beginning to despair of finding shelter for the night, when he perceived, on the top of a hill lighted by the last rays of the sun, one of those little hermitages, called, *anjitsu*, which are built for solitary priests. It seemed to be in a ruinous condition; but he hastened to it eagerly, and found that it was inhabited by an aged priest, from whom he begged the favor of a night's lodging. This the old man harshly refused; but he directed Musō to a certain hamlet, in the valley adjoining, where lodging and food could be obtained.

---

direct 道を指し示す、若くは案内する。

helplessly 仕方なく、據ん處なく、故に困り切つてなり。

beginning to despair 絶望し始めたの故斷念せんとしか

## 食 人 鬼

禪宗の高僧夢窓國師が嘗て只一人美濃の國を 旅して行つた時、山路で道に迷つた事があつたが、その邊には道を教へてくれる人と云つては一人も居なかつた。長い間弱り切つて迂路つきまはり、終にその夜の泊り場を得る事も出来ないと思念しかけた時、太陽の最後の光りに照らされて、小山の頂きに、孤獨の僧のために建られた所謂庵室といふ 小さい隠者の家の一軒あるのが目にとまつた。庵室は荒れ果てゝ居た、が國師は熱心に足を早めてその方に行つて見ると、其處に一人の老僧が住んで居たので、その人に一夜の宿りの好意を求めた。すると老人はすけなくそれを斷つたが、併しすぐ隣の谷地にある小村へ行けば 宿も食物も得られると教へてくれた。

けたなり。

the valley adjoining の valley は谷地なるが、小山と小山との間になつて居る低地、adjoining は隣接して居ると云ふこと、

Musō found his way to the hamlet, which consisted of less than a dozen farm-cottages; and he was kindly received at the dwelling of the headman. Forty or fifty persons were assembled in the principal apartment, at the moment of Musō's arrival; but he was shown into a small separate room; where he was promptly supplied with food and bedding. Being very tired, he lay down to rest at an early hour; but a little before midnight he was roused from sleep by a sound of loud weeping in the next apartment. Presently the sliding-screens were gently pushed apart; and a young man, carrying a lighted lantern, entered the room, respectfully saluted him, and said:—

“Reverend Sir, it is my painful duty to tell you that I am now the responsible head of this house. Yesterday I was only the eldest son. But when you came here, tired as you were, we did not wish

---

headman は其處の長なる故假りに庄屋と譯したり。

shown into は通されたと云ふ事。

painful duty 痛ましい義務と云つたのは、父を失つて今や自分が主人となつた事は、實は痛ましい悲しい事である故、さう言つたのである。義務と云ふ字此の場合譯しがたい故、

夢窓國師はその小村へと道を辿つて來て見ると、それは十二三軒にも足りない程な農家から成つて居るのであつて、國師は其處の庄屋の家で深切に迎へられた。夢窓國師が到着した時にはその主な座敷に四五十人も人が集つて居たが、併し國師は小さい離れ座敷に通され、其處で卽座に食事と寢床とを供された。酷く疲れて居たので國師は早く床に就いたが、さて夜半少し前に次の間で、大きな泣き聲の聞えるので眼を覺まされた、するとやがて襖が靜かに開かれ、若い男が行燈を<sup>と</sup>點火し、それを手にして、部屋に入つて來て、恭しく挨拶をしてから慇懃言ひ出した——

「御出家様、私が只今この家の責任を帶びて居ります主人で御座りますが、かく申上げなければならぬのは寔に悲しい次第で御座ります。昨日までは只長男に過ぎませんでしたに。貴下様が此處へおいでなされまし

申し上げなければならぬと云ふ風に譯した。

tired as.... は as you were.... なり。

embarrassed の譯は甚だ embarrassing である。出家を當惑させ困らせる事を避けると云ふ意、

in any way は如何なる道に於ても則ち少しでも意。

that you should feel embarrassed in any way: therefore we did not tell you that father had died only a few hours before. The people whom you saw in the next room are the inhabitants of this village: they all assembled here to pay their last respects to the dead; and now they are going to another village, about three miles off,—for, by our custom, no one of us may remain in this village during the night after a death has taken place. We make the proper offerings and prayers;—then we go away, leaving the corpse alone. Strange things always happen in the house where a corpse has thus been left: so we think that it will be better for you to come away with us. We can find you good lodging in the other village. But perhaps, as you are a priest, you have no fear of demons or evil spirits; and, if you are not afraid of being left alone with the body, you will be very welcome to the use of this poor house. However, I must tell you that nobody, except a priest, would dare to remain here

---

last respects 最後の則ち別れの禮拜なり。

very welcome to the use of....このつまらぬ家を用ふる

た時には、お疲の御様子であつたので、貴方様を少しでもお困らせ申すまいと存じまして、父がほんの二三時間前になくなりました事は御話し致しませんでしたので御座ります。次の部屋に居りました人達はこの村の住人で、故人のために最後の敬禮を致すために集つて居るので御座ります。そして只今皆此處から三哩(一里餘り)も離れた別の村へ参る處で御座います——と申すは私共の風習で、死人が御座いましたその夜は、誰れもこの村には居られないので御座ります。私は十分に供物と祈禱とを致し——それから死骸だけを残して行つてしまひます。かうして死骸が置かれてあつた家にはいつも不思議な事があるので御座います、それ故貴方様も私共と一緒においでになる方が宜しからうと私共は考へますので御座います。別の村でも宜しい御宿は見立てゝ差し上げられます。併し貴方様は御出家様で入らつしやいますから、或は惡魔も惡靈も恐ろしいとは思召さないかも知れませんが、で若し死骸と一緒にひとりおとゞまりになつても恐ろしく思召さなければ、この見すほらしい家は自由に御使ひ下さりませ。が申して置かずばなりませぬが、御出家様の外は誰れも今

に大いに歡び迎へると云ふの故、これを自由に用ふる事にして下さいと云ふに同じ。

to-night."

Musō made answer:—

"For your kind intention and your generous hospitality, I am deeply grateful. But I am sorry that you did not tell me of your father's death when I came;—for, though I was a little tired, I certainly was not so tired that I should have found any difficulty in doing my duty as a priest. Had you told me, I could have performed the service before your departure. As it is, I shall perform the service after you have gone away; and I shall stay by the body until morning. I do not know what you mean by your words about the danger of staying here alone; but I am not afraid of ghosts or demons: therefore please to feel no anxiety on my account."

The young man appeared to be rejoiced by these assurances, and expressed his gratitude in fitting words. Then the other members of the family, and

---

intention は企てにて、主人の志とも云ふべし generous は潤い心にて、好意あるとも解すべし、廣いの意味から、十分なと譯し置きたり。

perform the service 讀經をする事。duty と一緒にして所謂つとめとするも可なるべし。

夜此處にとまるものは御座いません」

夢窓國師は答へた——

「貴下の篤き御志と十分<sup>おもてなし</sup>な歡待とを深く難有く存じます。たゞ私が参りました時、貴下が御尊父の御かくれになつた事を仰つて下さらなかつたのは遺憾に思ひます——何故かと申すに、私は少し疲れては居りましたが、出家としての私の本分を果しかねた程、決して疲れては居ら<sup>さう</sup>のでしたから、その時左様と仰有つて頂<sup>でたち</sup>いたなら、貴下の御出立前につとめを致せたのですに。併しそんな次第故貴下が御出になつた後に、讀經を致すで御座らう、して拙僧<sup>わたし</sup>は朝まで屍<sup>なきがら</sup>の側に居る事にいたしませう。此處に單<sup>ひとり</sup>獨で居ては危いと言はれたその理由は存じませぬが、拙僧<sup>わたし</sup>は幽靈や惡魔などを恐れるものでは御座らぬ故、何卒拙僧<sup>わたし</sup>の爲めの御心配は御無用に願ひます。」

若い男はさうした證言を喜んだらしく、適當な言葉を以てその感謝の念を表明した。すると此一家の人々や又次の間に集つて居た人達も出家の深切な約束を聞

as it is そんなわけで、則ち貴下が御話しにならないので、早く讀經も出来なかつた、そんな事情であるからといふ事。

assurances は確かめ、僧の述べた堅き言葉。さらに言へば僧の平氣な確言。

the folk assembled in the adjoining room, having been told of the priest's kind promises, came to thank him,—after which the master of the house said:—

“Now, reverend Sir, much as we regret to leave you alone, we must bid you farewell. By the rule of our village, none of us can stay here after midnight. We beg, kind Sir, that you will take every care of your honorable body, while we are unable to attend upon you. And if you happen to hear or see anything strange during our absence, please tell us of the matter when we return in the morning.”

All then left the house, except the priest, who went to the room where the dead body was lying. The usual offering had been set before the corpse; and a small Buddhist lamp—*tōmyō*—was burning. The priest recited the service, and performed the

---

much as....[I although we regret very much....と同じ。

take every care あらゆる注意、十分身體の事を氣をつけてくれの意。

いて、みな禮を云ひに來た——その後に家の主人は慇う言つた。

「御出家様、貴下様をおひとり残して參るのは残念に思ふ事で御座りますが、私共はお別れして參らなければなりません。村の規則で私共一人も夜半過ぎまで此處に止まつては居られませぬ。御出家様には私共がお<sup>そば</sup>側にお仕へする事の出来ません間、何卒十分御身體にお氣をつけになるやう御願ひ申します。また私共の留守中何か不思議な事をお聞きになり、または御覽になつたり致したならば、明朝私共の戻りました時、それをお話し下さいませ。」

僧を外にして一同は家を去り、僧は死體の置かれてあつた部屋に行つた。普通の供物が屍の前に供へられ、小さい佛の燈火——燈明——がもえて居た。僧は經を讀み、葬禮の式をとり行ひ——その後禪定に入つた。慇

---

happen は若し何か異つた事を見聞するやうな事があつたなら、と云ふ萬一の場合を示した字で要するに if の假定の意をさらに強くする。

recited the service は直譯すれば式を誦したといふのであるが讀經をしたのである。

funeral ceremonies,—after which he entered into meditation. So meditating he remained through several silent hours; and there was no sound in the deserted village. But, when the hush of the night was at its deepest, there noiselessly entered a Shape, vague and vast; and in the same moment Musō found himself without power to move or speak. He saw that Shape lift the corpse, as with hands, and devour it, more quickly than a cat devours a rat,—beginning at the head, and eating everything: the hair and the bones and even the shroud. And the monstrous Thing, having thus consumed the body, turned to the offerings, and ate them also. Then it went away, as mysteriously as it had come.

When the villagers returned next morning, they found the priest awaiting them at the door of the headman's dwelling. All in turn saluted him; and

---

meditation は默想或は瞑想なるが、耳無芳一の話の内にあつたと同じく禪定として可なるべし。

deserted は普通の場合には荒廢したと云へど、實は人の居

う禪定に入つて幾時間も沈黙をつゞけて居た、人の居なくなつたこの村には一つの響も聞えない。併し夜の寂莫の尤も深くなつた時、大きな漠然とした形のものが、何の音も出さずに入つて來た、すると同時に夢窓國師は動く力も語る力もなくなつてしまつた。見るとその大きな形のものは、丁度手を以つてするやうに、屍をもち上げ、猫が鼠を食ふよりも早くそれを喰ひつくした——頭から始めて、悉皆喰つてしまつた、髪の毛も骨も經帷子さへも。怪物は身體を喰ひつくしてから、供物の方へ向ひ、それを亦喰つてしまひ。その上で入つて來たと同じやうに、不思議に行つてしまつた。

翌朝村の人達が歸つて見ると、庄屋の家の戸口に出家が一同を待ち受けて居た。一同はかはる々々出家に挨拶をした、それから一同は入つて部屋を見まはした

なくなつたといふ字なり。

as with hands 形は vague でよく解らぬが、屍をあげる様子は恰も兩手を以てするやうであるとの事。

in turn 順ぐりに、かはる々々。

when they had entered, and looked about the room, no one expressed any surprise at the disappearance of the dead body and the offerings. But the master of the house said to Musō:—

“Reverend Sir, you have probably seen unpleasant things during the night: all of us were anxious about you. But now we are very happy to find you alive and unharmed. Gladly we would have stayed with you, if it had been possible. But the law of our village, as I told you last evening, obliges us to quit our houses after a death has taken place, and to leave the corpse alone. Whenever this law has been broken, heretofore, some great misfortune has followed. Whenever it is obeyed, we find that the corpse and the offerings disappear during our absence. Perhaps you have seen the cause.”

Then Musō told of the dim and awful Shape that had entered the death-chamber to devour the body and the offerings. No person seemed to be surprised by his narration; and the master of the house observed:—

find you alive 僧は夜の内に殺されるかと思はれたのであるが、それが生きて居たといふのである。

が、誰れも死體と供物の無くなつて居るのを驚いたものもない、只家の主人は國師に向つて慇う言つた――

「御出家様、貴下様には定めし夜中にいやなものを御覽になつたで御座いませう、私共はみな貴下様の事を御心配申して居りました。然るに只今貴下様の生きておるで、あり、御無事なのを見て嬉しく存じます。若し出來ます事でしたら、私共も喜んで貴下様と御一緒に此處に居つたので御座います。併し昨夜申上げました通り、村の法規で死人がありましたなら、是非自分の家を去り、屍だけを置いて行かなければならぬ事になつて居りますので御座います。これまでこの法規を犯す事があると、何か大變な不幸がついて起つて參りましたのです。また法規に従つて居ますと、屍と供物とは留守の間になくなつてしまふので御座います。定めし御出家様にはその理由を御見届けになりましたで御座いませう」

其處で夢窓國師は、うす黒い恐ろしい形をしたものが人の體と供物とを喰ひに死體の置いてある部屋へ入つて來た事を話した。がこの話を聞いて誰れもそれを怪むものもなかつたらしい、そして家の主人は慇う言葉を挿んだ――

seen the cause その原因とは今述べた不思議な事の原因で、僧はそれを見届けたであらうといふ事。譯文には前後の言ひ方の關係から理由とした。

"What you have told us, reverend Sir, agrees with what has been said about this matter from ancient time."

Musō then inquired:—

"Does not the priest on the hill sometimes perform the funeral-service for your dead?"

"What priest?" the young man asked.

"The priest who yesterday evening directed me to this village," answered Musō. "I called at his *anjitsu* on the hill yonder. He refused me lodging, but told me the way here."

The listeners looked at each other, as in astonishment; and, after a moment of silence, the master of the house said:—

"Reverend Sir, there is no priest and there is no *anjitsu* on the hill. For the time of many generations there has not been any resident-priest in this neighborhood."

Musō said nothing more on the subject; for it was evident that his kind hosts supposed him to

---

agrees with よく話が合ふ、符合する。

what has been said 以前からこの事に就て言はれて居る

「御出家様、貴下様の仰有つた事は、昔からこの事に就て傳はつて居た話と符合いたします。」

國師は其處で尋ねた——

「あの山の上の出家は時々は死人のために葬式をしてくれはしないのですか。」

「怎ういふ坊様です?」と若い主人は尋ねた。

「昨夜拙僧<sup>わたし</sup>にこの村を教へてくれた出家」と國師は答へた。「拙僧<sup>わたし</sup>はあの向ふの山の上にある庵室を訪れた處、その出家は私に宿をかす事を斷つて、此處へ來る道を教へてくれたのであるが。」

聽いて居た人々は吃驚したやうに互に顔を見合はせた、そして暫らくの間黙るかへつて居た後、家の主人は慙う言ひ出した——

「御出家様、山の上には出家などは居ず、庵室も御座いません。幾代の間もこの近くには住僧が御座いませんでしたのです。」

夢窓國師はこの問題についてそれ以上何も語らなかつた、何となれば深切なこの家の主人達は國師が何か

---

事、傳はつて居る事。

many generations 幾代も々々もの間、resident-priest は其の近隣に定住して居る僧、住職とでも云ふもの。

have been deluded by some goblin. But after having bidden them farewell, and obtained all necessary information as to his road, he determined to look again for the hermitage on the hill, and so to ascertain whether he had really been deceived. He found the *anjitsu* without any difficulty; and, this time, its aged occupant invited him to enter. When he had done so, the hermit humbly bowed down before him, exclaiming:—"Ah! I am ashamed!—I am very much ashamed!—I am exceedingly ashamed!"

"You need not be ashamed for having refused me shelter," said Musō. "You directed me to the village yonder, where I was very kindly treated; and I thank you for that favor."

"I can give no man shelter," the recluse made answer;—"and it is not for the refusal that I am ashamed. I am ashamed only that you should have seen me in my real shape,—for it was I who devoured the corpse and the offerings last night before your eyes.... Know, reverend Sir, that I am

---

information は知識又は通知といふ字なれば教へとした。

魔ものに瞞されたのだと思つた事が明らかに 見えて居たからである。併し一同に別れを告げ、道についての必要な教を受けた上で、再び山上の隠者の家を探がして見、果して自分が欺かれたのか怎うかを確かにしようと思つて心を決めた。で別に骨折らずとも庵室は見つかった。そしてこの度は老人の住者が内へ入るやうに國師を招じた。國師は入つて見ると、隠者は丁寧に國師の前に低頭して聲をあけた、——「アゝ！誠にお恥かしい事で！實にお恥かしい次第で御座る！一方ならず 私は恥ぢ入つて居ります！」

「宿をお辭りになつたと云つてそんなに御恥ぢになるには及びますまい」と夢窓國師は云つた「貴殿があの向ふの村を教へて下されたので、拙僧は彼處で甚だ深切な扱ひを受けました、その御好意に對して拙僧は御禮を申すので御座る」

「私は誰人にも宿をかす事は出来ませんのです」と隠者は答へた——「で私の恥かしく存じるのは、その御辭りをした故ではないのでして、貴僧が私の正體を御覽になつたのが只恥かしいので御座る——昨夜貴僧の目の前で屍と供物とを喰ひつくしたのは、實は私で御座る——御承知下され、御出家、私は食人鬼で御座る——人間の肉を喰ふもので。何卒私を哀れと思召

me in real shape 眞の姿をした私、則ち私の正體。

a *jikininki*.—an eater of human flesh. Have pity upon me, and suffer me to confess the secret fault by which I became reduced to this condition.

“A long, long time ago, I was a priest in this desolate region. There was no other priest for many leagues around. So, in that time, the bodies of the mountain-folk who died used to be brought here,—sometimes from great distances,—in order that I might repeat over them the holy service. But I repeated the service and performed the rites only as a matter of business;—I thought only of the food and the clothes that my sacred profession enabled me to gain. And because of this selfish impiety I was reborn, immediately after my death, into the state of a *jikininki*. Since then I have been obliged to feed upon the corpses of the people who die in this district: every one of them I must devour in the way that you saw last night.... Now, reverend Sir, let me beseech you to perform a

---

repeat over them....の repeat はくりかへすと云ふので讀むといふ事になる。over はその屍の上にといふのである。死體に對して讀經するのは、一段高い位置からする心持故の字を用ふるのである。holy service はつとめなれど、repeat と合はせて讀經となるのである。

し、私がこんな有様にされた祕密の過失<sup>あやまち</sup>を白狀いたすのをお聞き下され。

「昔、昔、私はこの寂しい地方の僧で御座いました。この周圍<sup>あたり</sup>幾里といふもの、他に僧は一人も御座りませんでした。それで當時この邊の山家の死んだものゝ體は此處へ持つて參る事になつて居つたので御座る——時には随分遠方からも——それに私が讀經をいたすやうにといふので。然るに私はその讀經や式を営みますに、只商賣としてのみそれを致して居りました——私の淨い本職に依つて得られた食物と衣服との事をのみ考へて居たので御座る。そこで此の私慾の邪念のために私は死後時を移さず食人鬼の姿に生れかはつて來ました。それ以來この地方で死んだ人の屍を喰ふやうに定められ、死んだものは誰れと言はず昨夜御覽になつたやうに、私が喰ひつくさなければなりませんのです....されば御出家、何卒御願ひ申すが、私のため施餓鬼を

as a matter of business 神聖なる務めをするのに、それを商賣としてのみ行つた、則ちそれに依つて得られる利得のみ考へて居たといふ事。my sacred profession enabled me to gain といふのがその意味である。

Ségaki-service for me: help me by your prayers, I entreat you, so that I may be soon able to escape from this horrible state of existence."....

No sooner had the hermit uttered this petition than he disappeared; and the hermitage also disappeared at the same instant. And Musō Kokushi found himself kneeling alone in the high grass, beside an ancient and moss-grown tomb, of the form called *go-rin-ishi*, which seemed to be the tomb of a priest.

---

Ségaki-service に就てヘルン氏は次のやうな註を加へて居る。A Ségaki-service is a special Buddhist service performed on behalf of beings supposed to have entered into the condition of *gaki* (pretas) or hungry spirit. For a brief account of such a service, see my Japanese Miscellany. 施餓鬼の式は餓鬼則ち飢ゐたる靈の狀態に入つたと考へられたものゝ爲めに執り行はれる特別な佛式である。かゝる式に就ての簡単な説明に就ては余の「日本雜錄」を見よと、云つて居る。

horrible state of existence この恐ろしい存在の狀態、と云ふの故境語とした。

營み、貴僧の御祈願に依つて、願くはこの恐ろしい境涯から早く免れうるやう、偏に御助け下さりませ。」

斯様な願ひを言ひ終るや終らぬに隠者は消えてなくなり、それと同じく卽座に隠れ家もなくなつてしまつた。そして夢窓國師は僧の墓とも思はれる五輪石といふ形をした古い苔の蒸した塚の傍に、只ひとり高い草の中に跪座して居るのであつた。

---

found himself kneeling 自分は跪まづいて居た。go-rin-ishi に就ても著者は註を添へて居る。Literary, "five-circle [or five-zone] stone." A funeral monument consisting of five parts superimposed,—each of a different form,—symbolizing the five mystic elements: Ether, Air, Fire, Water, Earth. 文字通りに言へば五つの輪（若くは五つの帯）の石である。重ねられた五つの部分から成つて居る埋葬の記念碑であつて——その一々は形を異にして居り——五つの神祕的原素 則ち、靈氣、空氣、火、水、土を象徵して居る。

## A DEAD SECRET

A long time ago, in the province of Tamba, there lived a rich merchant named Inamuraya Gensuké. He had a daughter called O-Sono. As she was very clever and pretty, he thought it would be a pity to let her grow up with only such teaching as the country-teachers could give her: so he sent her, in care of some trusty attendants, to Kyōto, that she might be trained in the polite accomplishments taught to the ladies of the capital. After she had thus been educated, she was married to a friend of her father's family—a merchant named Nagaraya;—and she lived happily with him for nearly four years. They had one child,—a boy. But O-Sono fell ill and died, in the fourth year after her marriage.

On the night after the funeral of O-Sono, her

---

it would be a pity は残念な事といふ意。或は惜しい事となる場合もある。

in care of その人々の注意の下には則ちそれに任せて、なり。

polite accomplishments は上品なしつけ 或はたしなみに

## 葬られたる祕密

在昔丹波の國に稻村屋源助といふ金持の商人が 住んで居た。この人にお園といふ一人の娘があつた。お園は非常に伶俐でまた美人であつたので、源助は田舎の先生の教育だけで育てる事を遺憾に思ひ、信用のある從者をつけて娘を京都にやり、都の婦人達の受ける上品な藝事を修業させるやうにした。慇うして教育を受けて後、お園は父の一族の知人——ながらやと云ふ商人に嫁<sup>かたづ</sup>けられ、殆んど四年の間その男と楽しく暮した。二人の仲には一人の子——男の子があつた。然るにお園は結婚後四年目に病氣になり死んでしまつた。

その葬式のあつた晩にお園の小さい息子は お母アさ

て、昔の事なればいろ々々の藝事を云つたのである。

capital は素より京都の事。

father's family は些か明瞭を缺くが、父方の一族の事であらう。a friend はその方の知り合の人か。

little son said that his mamma had come back, and was in the room upstairs. She had smiled at him, but would not talk to him: so he became afraid, and ran away. Then some of the family went upstairs to the room which had been O-Sono's; and they were startled to see, by the light of a small lamp which had been kindled before a shrine in that room, the figure of the dead mother. She appeared as if standing in front of a *lansu*, or chest drawers, that still contained her ornaments and her wearing-apparel. Her head and shoulders could be very distinctly seen; but from the waist downwards the figure thinned into invisibility;—it was like an imperfect reflection of her, and transparent as a shadow on water.

The folk were afraid, and left the room. Below they consulted together; and the mother of O-Sono's husband said: "A woman is fond of her small things; and O-Sono was much attached to her belongings. Perhaps she has come back to look

---

at him 子供を見ての意。would not talk 話しはしない。  
chest of drawers 抽引の箱或は抽出しから成つて居る箱に  
て、箆笥の形から言つたもの。

んが歸つて來て二階の御部屋に居たよと云つた。お園は子供を見て微笑んだが、口を利きはしなかつた、それで子供は<sup>こは</sup>恐くなつて逃けて來たと云ふのであつた。其處で、一家の内の誰れ彼れがお園のであつた二階の部屋に行つて見ると、驚いたことには、その部屋にある位牌の前に<sup>とも</sup>點された小さい燈明の光りで以て、死んだ母の姿が見えたのである。お園は箆笥則ち抽出しの箱の前に立つて居るらしく、その箆笥にはまだお園の飾り道具や衣類が入つて居たのである。お園の頭と肩とは極く<sup>はつきり</sup>瞭然見えたが、腰から下は姿がだんだん薄くなつて見えなくなつて居る——恰もそれが本人のはつきりしない反影のやうに、又水面に於ける影の如く透き通つて居た。

それで人々は恐を抱き部屋を出てしまひ。下で一同集つて相談をした處、お園の夫の母の言ふには「女といふものは自分の小間物が好きなものだが、お園も自分のものに執着して居た、多分それを見に戻つたのであらう。死人でそんな事をするものも随分あります

---

thinned into invisibility 見えない處に薄くなつて行つた、とは則ちだん々薄くなつて見えなくなつて居るのである。

attached 愛着して居た則ち執心があつた。

at them. Many dead persons will do that,—unless the things be given to the parish-temple. If we present O-Sono's robes and girdles to the temple, her spirit will probably find rest."

It was agreed that this should be done as soon as possible. So on the following morning the drawers were emptied; and all of O-Sono's ornaments and dresses were taken to the temple. But she came back the next night, and looked at the *tansu* as before. And she came back also on the night following, and the night after that, and every night;—and the house became a house of fear.

The mother of O-Sono's husband then went to the parish-temple, and told the chief priest all that had happened, and asked for ghostly counsel. The temple was a Zen temple; and the head-priest was learned old man, known as Daigen Oshō. He said: "There must be something about which she is

---

parish-temple の parish は西洋の教區なるが、日本では村とするも可なるが、temple と合はせて檀家の寺とすべし。

became a house of fear 恐ろしい事のあると云ひ囃される家。

——その品物が檀寺にやられずに居ると。お園の着物や帯もお寺へ納めれば、多分たましひも安心するであらう」

で、出来る限り早くこの事を果すといふ事に決められ。翌朝抽出しを<sup>から</sup>空にし、お園の飾り道具や衣裳はみな寺に運ばれた。併しお園は次の夜も歸つて来て、前の通り簾簾を見て居た。それからその次の晩も、次の次の晩も、毎晩歸つて来た——爲めにこの家は恐怖の家となつた。

お園の夫の母はそこで檀寺に行き、住職にあつた事を一五一十話し、幽霊の件について相談を求めた、その寺は禪寺であつて、住職は學識のある老人で、大玄和尚として知られて居た人であつた。和尚の言ふに「それはその簾簾の内か又はその近くに、何か女の氣にかかるものがあるに相違ない。」老婦人は答へた——「それ

---

all that had happened その家に起つたあらゆる事。則ちあつた事を一切。

ghostly counsel も變つた言ひ方である。直譯すれば幽霊の相談なるが、その意は幽霊についての相談なり。

anxious, in or near that *tansu*.”—“But we emptied all the drawers,” replied the old woman;—“there is nothing in the *tansu*”—“Well,” said Daigen Oshō, “to-night I shall go to your house, and keep watch in that room, and see what can be done. You must give orders that no person shall enter the room while I am watching, unless I call,”

After sundown, Daigen Oshō went to the house, and found the room made ready for him. He remained there alone, reading the sutras; and nothing appeared until after the Hour of the Rat. Then the figure of O-Sono suddenly outlined itself in front of the *tansu*. Her face had a wistful look; and she kept her eyes fixed upon the *tansu*.

The priest uttered the holy formula prescribed in

she is anxious 心配して居る。anxious と云ふ字は氣にする或は切に思ふといふ字なり。

in or near....此二字共に that *tansu* にかゝる。

see what can be done の see は考へて見よう、調べて見よう等、場合に依りてゐる々々になる文字なり。what can be done 加何なる事がなされうるか、と云ふのである故、どうすれば良いか、それをよく定めて上げようと云ふのである。

Hour of the Rat は子の刻であるが、著者はこれに就て悠う註を加へて居る、The Hour of the Rat, according to the old Japanese method of reckoning time, was the first hour. It corresponded to the time between our midnight

でも私共抽出しを空に<sup>から</sup>いたしましたので、簞笥にはもう何も御座いませんのです。」——大玄和尚は言つた「宜しい、では今夜拙僧<sup>わたし</sup>が御宅へ上り、その部屋で番をいたし、怎うしたら良いか考へて見るで御座らう。どうか拙僧が呼はる時の外は、誰れも番を致して居る部屋に入らぬやう命じて置いて頂き度い。」

口没後、大玄和尚はその家へ行くと、部屋は自分のために用意が出来て居た。和尚はお經を讀みながら其處に只獨り坐つて居た。が子の刻過ぎまでは何も顯はれては來なかつた。併しその刻限が過ぎるとお圍の姿が不意に簞笥の前に、何時となく輪廓を顯はした。その顔は何か氣になると云つた様子で、兩眼を凝つと簞笥に据ゑて居た。

和尚は かゝる場合に誦するやうに定められて居る經

and two o'clock in the morning; for the ancient Japanese hours were each to two modern hours. 古い日本の時間の計算法に従ふと 子の刻は第一時限であつた。吾が夜半と朝の二時との間の時に相應する、何となれば日本の各時間は近代の二時間と同じであるからである。

outlined itself の outlined は姿を顯はす輪廓を示すといふのである itself は reflexive であるが、自から自然とでも云ふのである故、何時となくと譯したのである。

holy formula は聖典に依る一定の式文、信仰箇條の如きものの prescribed は定められて居る則ち斯様な場合に誦する事に極つて居るの意。

such cases, and then, addressing the figure by the *Kaimyô* of O-Sono, said:—"I have come here in order to he'p you. Perhaps in that *tansu* there is something about which you have reason to feel anxious. Shall I try to find it for you?" The shadow appeared to give assent by a slight motion of the head; and the priest, rising, opened the top drawer. It was empty. Successively he opened the second, the third, and the fourth drawer;—he searched carefully behind them and beneath them;—he carefully examined the interior of the chest. He found nothing. But the figure remained gazing as wistfully as before. "What can she want?" thought the priest. Suddenly it occurred to him that there might be something hidden under the

by *kaimyô* 戒名に依つて言ひかける、則ち言ひかけるに戒名を用ひたのである。戒名に就ても 恚ういふ註を著者は添へて居る。Kaimyô, the posthumous Buddhist name, or religious name, given to the dead. Strictly speaking, the meaning of the word is *silâ*-name (see my paper entitled "The Literature of the Dead" in *Exotics and Retrospectives*. 戒名とは死者に與へられたる死後の佛法の上の名若くは宗教上の名である。嚴密に言へばこの語の意味は *slâ* の名である (*Exotics and Retrospectives* 中の「死者の文學」と題したる文を見よ。) 譯註者云ふ、*Silâ* は *sîla* の誤りか、*Sîla* は尸羅と記し、清淨にして又眠れるが如き狀態を指す。

文を口にしてさてその姿に向つて、お園の戒名を呼んで話しかけた「拙僧は<sup>わたし</sup>貴女<sup>あなた</sup>のお助けをするために此處に來たもので御座る、定めしその箆笥の中には貴女の心配になるのも無理のない何かがあるのであらう。貴女<sup>あなた</sup>のために私が夫を探し出して差し上げようか。」影は少し頭を動かして承諾したらしい様子をした、そこで和尚は立ち上り、一番上の抽出しを開けて見た。がそれは空であつた。つづいて和尚は第二第三第四の抽出しを開けた——抽出しの<sup>うしろ</sup>背後や下を氣をつけて探した——箱の内部を氣をつけて調べて見た。が何も無い。併しお園の姿は前と同じやうに氣にかゝると云つたやうに凝つと見つめて居た。「怎うして貰ひたいと云ふのかしら？」と和尚は考へた。が突然慙ういふ事に氣がついた、抽出しの中を張つてある紙の下に何か隠してあるのかも知れないと。其處で一番目の抽出しの貼り紙を

you have reason....心配するだけの理由ある何者か云云。

behind them and beneath them 抽出しのうしろや下。

the interior of the chest は箱の内部なれば、抽出し以外の箆笥の内部の事。

what can she want 何を欲するのか、can は此方より察したる心持を顯はす、故に何うしてほしいといふのだらう位に譯して可なり。

it occurred 氣がついた。

drawers were lined の lined はうらうちするといふ字にて、此處では抽出しの内部が紙で貼られて居るのである。この次にある lining も同様でその貼られた紙の事。

paper with which the drawers were lined. He removed the lining of the first drawer:—nothing! He removed the lining of the second and third drawers:—still nothing. But under the lining of the lowermost drawer he found—a letter. “Is this the thing about which you have been troubled?” he asked. The shadow of the woman turned toward him,—her faint gaze fixed upon the letter. “Shall I burn it for you?” he asked. She bowed before him. “It shall be burned in the temple this very morning,” he promised;—“and no one shall read it, except myself.” The figure smiled and vanished.

Dawn was breaking as the priest descended the stairs, to find the family waiting anxiously below. “Do not be anxious,” he said to them: “she will not appear again.” And she never did.

The letter was burned. It was a love-letter written to O-Sono in the time of her studies at Kyōto. But the priest alone knew what was in it; and the secret died with him.

---

Dawn was....the priest descended....to find....直譯すれば、何々して居る家族を見るために梯子段を下りて來たといふのであるが、慚ういふ書き方にては to find は常に後

はがしたが——何もない！ 第二第三の抽出しの貼り紙をはがしたが——それでもまだ何もない。然るに一番下の抽出しの貼紙の下に何か見つかった——一通の手紙である。「貴女の心を悩まして居たものは此れかな？」と和尚は尋ねた。女の影は和尚の方に向つた——その力のない凝視は手紙の上に据ゑられて居た。「拙僧がそれを焼き棄てゝ上げようか？」と和尚は尋ねた。お園の姿は和尚の前に頭を下けた。「今朝すぐに寺で焼き棄て私の外誰れにもそれを読ませまい」と和尚は約束した。姿は微笑して消えてしまつた。

和尚が梯子段を降りて來た時、夜は明けかけて居り一家の人々は心配して下で待つて居た。「御心配なさるな、もう二度と影は顯はれぬから。」と和尚は一同に向つて言つた。果してお園の姿は遂に顯はれなかつた。

手紙は焼き棄てられた。それはお園が京都で修業して居た時に貰つた艶書であつた。併しその内に書いてあつた事を知つて居るものは和尚ばかりであつて、祕密は和尚と共に葬られてしまつた。

の事になる、所謂結果若くは後の事をいふのである。則ち譯文の通りになる。

she never did は勿論 never did appear である。

## MUJINA

On the Akasaka Road, in Tōkyō, there is a slope called Kii-no-kuni-zaka,—which means the Slope of the Province of Kii. I do not know why it is called the Slope of the Province of Kii. On one side of this slope you see an ancient moat, deep and very wide, with high green banks rising up to some place of gardens;—and on the other side of the road extend the long and lofty walls of an imperial palace. Before the era of street-lamps and jinrikishas, this neighborhood was very lonesome after dark; and belated pedestrians would go miles out of their way rather than mount the Kii-no-kuni-zaka, alone, after sunset.

All because of a Mujina that used to walk there.

The last man who saw the Mujina was an old

why it is called 紀の國坂といふ理由を知らないとあるのは、外國人としては無理のない事であるが、これはあの坂の一方の側則ち御所の處が紀州家の屋敷であつたから、左様命名したのである。

rising up to....は何々にまで高まると言ふので、上の方へ行つて庭になるといふ意。

## 貉

東京の、赤坂への道に紀國坂といふ坂道がある——これは紀伊の國の坂といふ意である。何故それが紀伊の國の坂と呼ばれて居るのか、それは私の知らない事である。この坂の一方の側には昔からの深い極めて広い<sup>ほり</sup>濠があつて、それに添つて高い縁の堤が高く立ち、その上が庭地になつて居る——道の他の側には皇居の長い宏大な塀が長くつゞいて居る。街燈、人力車の時代以前にあつては、其の邊は夜暗くなると非常に寂しかつた、ためにおそく通る歩行者は、日没後に、ひとりで、この紀國坂を登るよりは、むしろ幾哩もまはり道をしたものである。

これは皆その邊をよく歩いた貉のためである。

貉を見た最後の方は、約三十年前に死んだ京橋方面

Before the era....街燈、人力車等のまだ行はれ用ひられなかつた時代。

belated 日暮れてから通る。遅くなつてから通つて行く。

out of their way その人達の行くべき道から外れて幾哩も行くと云ふの故、まはり道をすると云ふも可なるべし。

The last man 最後の人とは、この人以後に貉を見た人はなかつた事を示す。

merchant of the Kyōbashi quarter, who died about thirty years ago. This is the story, as he told it:—

One night, at a late hour, he was hurrying up the Kii-no-kuni-zaka, when he perceived a woman crouching by the moat, all alone, and weeping bitterly. Fearing that she intended to drown herself, he stopped to offer her any assistance or consolation in his power. She appeared to be a slight and graceful person, handsomely dressed; and her hair was arranged like that of a young girl of good family. “O-jochū,” he exclaimed, approaching her,—“O-jochū, do not cry like that! . . . Tell me what trouble is; and if there be any way to help you, I shall be glad to help you.” (He really meant what he said; for he was a very kind man.) But she continued to weep,—hiding her face from him with one of her long sleeves, “O-jochū,” he said again, as gently as he could,—“please, please listen

---

Kyōbashi quarter は京橋の 部で區とでも 云ふべき處なれど、當時まだ區なる名稱はなかつた故、方面としたのである。

hurrying up 急いでのぼる。

in his power 自分の力の内にある、自分の力で出来るの意。

slight は瘦せたの意なり、すらツとした など適當の語なるべきか。

の年とつた商人であつた。當人の語つた話といふのは  
慙うである——

この商人が或る晩おそく紀國坂を急いで登つて行く  
と、只ひとり濠<sup>ほり</sup>の縁<sup>ふち</sup>に踞<sup>かが</sup>んで、ひどく泣いて居る女を  
見た。身を投げるのではないかと心配して、商人は足  
をとめて、自分の力に及ぶだけの助力若くは慰藉<sup>みなり</sup>を與  
へようとした。女は華奢な上品な人らしく、服裝も綺  
麗であつたし、それから髪は良家の若い娘のそののや  
うに結ばれて居た。——「お女中」と商人は女に近寄  
つて聲をかけた——「お女中そんなにお泣きなさるな！  
....何が御困りなのか、私に仰有やい、その上でお助けを  
する道があれば、喜んで御助け申して上げます。」（實際  
夫は自分の言つた通りの事をする積りであつた、何と  
なれば此人は非常に深切な男であつたのであるから。）  
併し女は泣きつめて居た——その長い一方の袖を以  
て商人に顔をかくして。「お女中」と出来る限りやさし  
く商人は再び言つた——「どうぞ、どうぞ、私の言葉を  
聽いて下さい!....此處は夜若い御婦人などの居るべき

the trouble 困る事なり、何う御困りなのですと云ふのであ  
る。

He really meant....彼は實際その口で言つた事を意味し  
た、則ちその口で言つた事は實際心で思つて居る事であつた  
といふので。口で言つた事を實行するつもりであつたといふ  
のである。

to me! . . . . This is no place for a young lady at night! Do not cry, I implore you!—only tell me how I may be of some help to you!” Slowly she rose up, but turned her back to him, and continued to moan and sob behind her sleeve. He laid his hand lightly upon her shoulder, and pleaded:—  
“O-jochū!—O-jochū!—O-jochū! . . . . Listen to me, just for one little moment! . . . . O-jochū!—O-jochū!”  
. . . . Then that O-jochū turned round, and dropped her sleeve, and stroked her face with her hand;—and the man saw that she had no eyes or nose or mouth,—and he screamed and ran away.

Up Kii-no-kuni-zaka he ran and ran; and all was black and empty before him. On and on he ran, never daring to look back; and at last he saw a lantern, so far away that it looked like the gleam of a firefly; and he made for it. It proved to be only the lantern of an itinerant *soba*-seller, who had set down his stand by the road-side; but

---

no place for a young lady 若い婦人につつての場所でない、即ち若い婦人の居るべき處でない。

behind her sleeve 袖のうしろ、則ち顔を袖でかくして。

black and empty 暗い空虚とは暗くて何もない只眞暗なばかりの意。

場所ではありません！御頼み申すから、お泣きなさるな！——どうしたら少しでもお助をする事が出来るのかそれを言つて下さい！」徐ろに女は立ち上つたが、商人には脊中を向けて居た、そして其袖のうしろで呻き咽びつゞけて居た。商人は軽くその手を女の肩の上に置いて説き立てた——「お女中！——お女中！——お女中！私の言葉をお聴きなさい、只一寸で良いから！....お女中！——お女中！」.....するとそのお女中なるものは向きかへつた、そして其袖を下に落し、手で自分の顔を敲いた——見ると目も鼻も口もない——きやつと聲をあけて商人は逃げ出した。

一目散に紀國坂をかけ登つた、自分の前はすべて眞暗で何もない空虚であつた。振り返つて見る勇氣もなく、只ひた走りに走りつゞけた揚句、やうやう遙か遠くに螢火の光つて居るやうに見える提灯を見つけて其方に向つて行つた。それは道側<sup>みちばた</sup>に屋臺を下して居た歩きまはる蕎麥賣りの提灯に過ぎない事が解つた、併しどんなあかりでも、どんな人間の仲間でも、以上のやう

made for it その方に向つた、その方へ向つて行つたのである。

proved to be は was shown to be 位の意で、單に何々であつたといふ事。

stand は臺なれば、蕎麥賣りの屋臺なり。

any light and any human companionship was good after that experience; and he flung himself down at the feet of the *soba*-seller, crying out, "Aa!—aa!!—aa!!!"

"Koré! koré!" roughly exclaimed the *soba*-man. "Here! what is the matter with you? Any-body hurt you?"

"No—nobody hurt me," panted the other,—h  
"only....Aa!—aa!"....

"—Only scared you?" queried the peddler, unsympathetically. "Robbers?"

"Not robbers,—not robbers," gasped the terrified man.... "I saw....I saw a woman—by the moat; and she showed me....Aa! I cannot tell you what she showed me!"....

"Hé! Was it anything like this that she showed you?" cried the *soba*-man, stroking his own face—which therewith became like unto an Egg....And, simultaneously, the light went out.

any light and any human companionship. 蕎麥賣りだらうが、何だらうが、兎に角明りであれば、またどんな相手若くは仲間であらうが....そんな目にあつた後には結構である。

with you お前さんに關してと云ふので、お前一體どうしたんだと云ふ處。

anybody hurt you 誰か、お前を害つたのかと云ふのであ

な事に遇つた後には、結構であつた、商人は蕎麥賣りの足下に身を投げ倒して聲をあけた「あゝ!—あゝ!!—あゝ!!!」.....

「これ! これ!」と蕎麥屋はあら々々しく叫んだ「これ怎うしたんだ? 誰れかにやられたのか?」

「否、——誰れにもやられたのではない」と對手は息を切らしながら言つた——「たゞ....あゝ!—あゝ!」....

「——只おどかされたのか?」と蕎麥賣りはすげなく問うた「<sup>どろはう</sup>盗賊にか?」

「<sup>どろはう</sup>盗賊ではない——<sup>どろはう</sup>盗賊ではない」とおぢけた男は喘ぎながら言つた「私は見たのだ....女を見たのだ——濠<sup>ふち</sup>の縁で——その女が私に見せたのだ.....あゝ! 何を見せたつて、そりや言へない」.....

「へえ! その見せたものは怎んなものだつたか?」と蕎麥屋は自分の顔を敲きながら言つた——それと共に蕎麥賣りの顔は玉子のやうになつた.....そして同時にあかりは消えてしまつた。

るが、甚だ譯し悪いのでかりに譯文のやうにして見た。  
only scared you 只お前さんを吃驚りさせたのか Robbers?  
それは盗賊であつたか、盗賊におどされたのかの意。  
I can not tell その女の示したものは私には恐ろしくて言ふ事が出来ない。  
unto an Egg 玉子のやうとは、前の女と同様、目も口も鼻もない、のつべらぼうになつた事。

## 卷 後 に

ラフカディオ・ヘルン先生の作に就ては、今更ら特に紹介も賛辭も必要ではない。またその日本の事物に對する觀察の際立つて特徴のある事や、その同情の著しく深い事に就ても、かれこれ言ひ立てる必要はない。それ故こゝに譯出した「怪談」に就ても、それが所謂吾々の普通にいふ怪談とは自から趣を異にして居る事だけを注意して置けば十分であらうと思ふ。「耳無芳一」の竦然とさせるやうな凄い奇怪な話を始めとして「青柳の話」の佛説を體現したのから、以下すべて珍らしい、一寸吾々の思ひもよらぬ話のみであるが、而もそれが何處までも日本の話であり、日本の古書から取られたものである事は、特に注意すべき點であらうと思ふ。

吾々は「怪談」中の孰れを讀んでも一種の鬼氣に襲はれる事を感じるが、それには特に理由がある。抑もこれ等の話はすべて日本の古書、而もあまり世間の注意を惹いて居ない書物から取られたものであるが、それをヘルン先生が自分の話にした其苦心こそは、自から凝つて一卷の精神となり、さてこそ深い印象を讀者に與へるのであらうと思はれる。ヘルン先生の夫人の親しく語られた處に依ると、夫人は一週中の或る一日（たしか木曜日と言はれたやうに記憶する）を、全く古本探しに費される事にして居られたといふ。それは何か怪談

の書いてある書物を手に入れる爲めであつたとか。ヘルン先生が怪談を求めると言はれるので人々がよくいろいろな化物話を持ち込まれたが、それ等は所謂怪談で、先生の望むものではなかつたので、その材料の蒐集には全然夫人が親から當られたといふ事である。たとへば此處に収めた諸篇は大抵「玉すだれ」といふ本から取られたのであるが、さうした書物はみな夫人の慫うして探し出されたものなのである。

そして材料が得られると、先生はそれを夫人に讀んで貰ひ、其精神を掴み、其中樞に達するまでは、幾度もそれを繰りかへされたのである。たとへば「耳無芳一」の話の如きは、その陰凄な空氣を出すため、態々燈火を暗くし、周圍を寂しい寺のやうにし、その中に獨り端坐し、先生自から芳一になつた積りで、夫人のその話をするのを聞く事幾夜にも及んだのであるといふ。夫人はその爲めに終には夜床に就くと、惡夢に襲はれるに至つたと言はれた。則ち「怪談」はかくの如くにして出来たのである。その鬼然陰凄の氣の人に迫るものゝあるのは當然である。

さて自分が先生の教へを受けたのは、今や最早二十數年前の事になつた。先生の第十七回忌も先頃行はれた。日本に功績のあつた外國人の記念の會や、文人の祝賀會の如きものゝ行はれる今日、先生の追憶の會でも開くのは、少くとも一部分は自分の如きものゝ責任かも知れぬが、さうした事には自分の甚だ不慣なのと、また一つにはそれが先生のお好みにな

らなかつた處ではないかとも察しられるので、甚だすまぬ事ながら、そのまゝに打ちすてゝ居る。然るに今先生の文字を慙うして下手な日本の文字に逆にかへすなどは、まことに烏滯がましい業で、又先生の甚しく嫌はれた事ではなかつたらうかとも思はれる、とは思はれるが、先生の書きものが吾が英學生の間に渴望されて居る事は非常なものである。それ故自分は下手を顧みず且つ先生の御意に反するかと思ひながらも、之を譯し且つ註を加へて公にした次第である。自分は今この書を公にするに當つて一言これを先生の靈におことわりしておく。

大正十年三月十二日

譯註者識す

怪談

定價 七拾五錢



刷印 日三月六年三和昭  
行發 日六月六年三和昭

骨秋 川戸 者著譯

雄鐵 原北 者行發  
九〇一町表區川石小市京東

次純 縣山 者刷印  
一ノ一路卜川今區田神市京東

縣山・本型



發行所

東京市小石川  
區表町一〇九

ア  
ル  
ス

振替東京二四八八番  
電話小石川三五七〇番

## ア ル ス 英 文 叢 書

### 第 一 冊

## 橄欖の森

モウバツサン作  
馬場孤蝶譯註

全く自然なる描寫を以て  
極めて深刻なる人生觀を  
述べたのは近代佛文壇の  
巨匠モウバツサンである。  
本書はこの不世出の大作  
家の傑作中最も代表的な  
る『橄欖の森』の英譯を  
収めたもので、英語によ  
つて近代の佛蘭西文藝を  
味はんとする人々の必讀  
を要するものである。

普及版 定價 七十五錢

特製 定價 壹圓貳拾錢

送料 四 錢

### 第 二 冊

## 歸らぬ船

ハアデイ作  
平田禿木譯註

現英文壇の泰斗ハアデイ  
の傑作である。西英ボン  
マスの古びた港町に生ひ  
立つた二人の女性の數奇  
な運命を描いたもので、  
行文飽くまで平易簡潔を  
極め難解を以て稱さるゝ  
翁の作中最も読み易いも  
のである。現代英國小説  
を知らんとする人々は先  
づ本巻に就くべきである。

普及版 定價 七十五錢

特製 定價 壹圓貳拾錢

送料 四 錢

## ア ル ス 英 文 叢 書

### 第 三 冊

## 青 春

コンラッド作  
平田禿木譯註

英文壇の花形作者たりし  
コンラッド快心の名編。  
タインに石炭の荷を積ん  
だ四百餘噸の破れ船で、  
ネロ王のやうな暴虐の君  
ソロモンのやうに華やか  
に賢き君のしろしめすと  
いふ『東洋』へ航する荒  
い船路を書いたものであ  
る。作者が英の文壇に身  
を寄する波蘭土亡命の客  
であることは更に深い興  
味を添へるものである。

普及版 定價 七十五錢

特製 定價 壹圓貳拾錢

送料 四 錢

### 第 四 冊

## 近英 代國 小品集

シモンズ其他作  
平田禿木譯註

嬌艶心にくきまでなるピ  
ックレエの一挿話を巻頭  
に、クレメント・シヨル  
タア女史、ダンサニイ卿  
シモンズ諸家の名編、ブ  
ラウニング夫人以來英女  
流詩人として第一位を占  
むるメネル女史の幽默微  
韻を極むる散文詩等が収  
められた。近代名家の精  
粹がこの一卷に溢るゝば  
かりに盛られてゐる。

普及版 定價 七十五錢

特製 定價 壹圓貳拾錢

送料 四 錢

## ア ル ス 英 文 叢 書

### 第 五 編

## 田園の春

ギッシング作  
戸川秋骨譯註

英國近代の鬼才にして且つ最も薄命なりし詩人ギッシングの作品中、殊に美しくて味ふべきものはこの一篇であつて英文學中の神品として永遠に傳ふべき一大傑作である。原名は『ヘンリー・ライクロフトの手記』と題し四季に分ちてあるが、本巻には先づ春の一篇に詳註を加へた。

普及版 定價 七十五錢

特製 定價 壹圓貳拾錢

送料 四 錢

### 第 六 編

## 近代英詩選

ロセツティ其他作  
平田禿木譯註

本書には簡樸なアルマ・タデマ女史の童謠、哀切極みなきクリステイナ・ロセツティ女史の歌謠、ヘンレエの小曲、勅選詩宗ブリッヂエスの短詩、ゴッス、ラング等の吟詠を收めた。譯註の妙は原詩の微細な風韻を傳へて、遺憾なからしめ、巻尾の『韻律法』の一篇は英詩研究者に甚大なる福音を與へる。

普及版 定價 七十五錢

特製 定價 壹圓貳拾錢

送料 四 錢

## ア ル ス 英 文 叢 書

### 第 七 編

# 獵人日記

ツルゲネーフ作  
戸川秋骨譯註

獵人日記は世界文藝中最高の地位を占むるものの一にして、政治的には農奴解放の光驅をなしたと稱せらるる一大傑作である。ライ麥のなつかしい匂が漂ひ晴れて雲のない空が廣大無邊の大地を壓して何ともいへぬ爽さを感じるロシアの夏の夜の光景を背景に單純素朴な農民生活の一斷面の筆觸の明快さ、自然描寫の巧妙さには三嘆卷を措く能はざる稀有の名編である。

普及版 定價 七十五圓

特製 定價 壹圓貳拾錢

送料 四 錢

### 第 八 編

# 新 生 上卷

ワイルド作  
平田禿木譯註

奈落の暗きに落ちてそこに微かに一道の光明を見出す惱みの涙のうちより生れ出でたるこの新生の「一篇」は近代英文學の鬼才ワイルドの獄中記である。彼の獄中の暗黒な生活から、如何に昔日の榮華を偲び、冷い鐵窓裡に叫吟したか、而して如何にして一朝の法悦に解放されたか？ その生涯の最後に書きのこした極みなき悲痛を盡し強烈を極むる一大傑作である。

普及版 定價 七十五圓

特製 定價 壹圓貳拾錢

送料 四 錢

## ア ル ス 英 文 叢 書

### 第 九 冊

## 怪 談

小 泉 八 雲 作  
戸 川 秋 骨 譯 註

本書は材を日本の古話に採り平淡の叙述のうちに鬼氣陰然として人に迫るの思ひあらしむる傑作中『耳なし芳一の話』その他三編の代表作を収む。譯註はヘルン先生と最も親交の篤かつた戸川氏にて、譯文、註譯ともに委曲をつくして、間然するところがない。日本の生活に最も親しみを持つてゐた此の偉大な世界的文豪を研究せんとする人々にとつて絶好の手引です。

普及版 定價 七十五錢

特製 定價 壹圓貳拾錢

送料 四 錢

### 第 十 冊

## 新 生 下 卷

ワ イ ル ド 作  
平 田 禿 木 譯 註

新生上卷は、あらゆる賛詞を以て迎へられた。今その後半が現れこゝに世界的一大傑作は平田氏の名譯によつていよいよ完成された。本書は前卷の續たる基督論より最後に——正しきものにも正しからざるものにも等しく甘露の雨を降らす、かの大自然こそ自分の匿れてよい巖影のあらうとも知れずと、新生の喜びに感激して喜ばせる新生上卷と併せ必讀すべき名著。

普及版 定價 七十五錢

特製 定價 壹圓貳拾錢

送料 四 錢



